



## RECHERCHE SUR LA MICROTOPYMIE DE VALLORCINE



Hubert BESSAT, Juin 2007

La commune de Vallorcine, en lien avec les autres sites Walser de l'arc alpin a participé au projet Interreg III B espace alpin « Walser Alps » de 2005 à 2007. Dans le but de valoriser la culture Walser, différentes actions ont été menées autour de thèmes communs :

\*Communication : l'objectif est de développer les échanges entre les communautés Walser : il s'agit notamment de relier le Grand sentier Walser « Walserweg » existant déjà entre Zermatt et Galtür, d'en faire la promotion, de créer un site Internet, de participer aux rencontres Walser. Action locale : Rattacher Vallorcine au Walserweg par un sentier de randonnée entre Vallorcine et le col du Théodule. Concrétisation par un panneau sur les migrations Walser, la particularité des Walser de Vallorcine, le projet Interreg et le sentier. Plaquette sur le sentier. Transmission de données pour la constitution du site Internet: [www.walser-alps.eu](http://www.walser-alps.eu) dont les thèmes portent sur l'histoire - les régions Walser - le dialecte - le commerce et l'économie - la jeunesse - les curiosités et les paysages - les musées - la littérature et un forum.

\*Paysage : les Walser s'engagent dans le développement durable de leur paysage culturel par le développement d'un instrument commun d'aménagement du territoire fondé sur la prévision de l'évolution du paysage dans les Alpes. Actions locales: Réalisation de portraits du paysage par les Vallorcins. Enquêtes auprès de la population selon une grille de perception du paysage. Action de déboisement de terrains utilisés par un fermier pour le maintien de l'agro pastoralisme et ainsi de l'entretien du paysage. Information au moyen d'une plaquette pour éviter la plantation de plantes exogènes autour des maisons dans le but de ne pas créer un paysage trop urbanisé et fermé.

\*Identité. Le thème de l'identité vise à la création d'un réseau transnational des minorités Walser et à faire prendre conscience à la jeunesse de ses racines. Action locale : Enquête auprès de Vallorcins de 22 à 90 ans sur leur sentiment d'appartenance et de rattachement aux racines Walser. A partir d'un élément fort de la culture locale, l'artisanat, renforcement de liens intergénérationnels dans le but de transmission et d'appropriation du patrimoine par les jeunes (enfants et adolescents). Organisation d'un concours pour les jeunes âgés de 15 à 30 ans dont l'objectif est de les faire travailler sur leurs racines et ainsi de se projeter sur l'avenir de leur vallée. Echanges autour de ces travaux avec une population socioculturelle âgée de 30 à 60 ans. Autour de thèmes communs de la culture Walser participation à la Museumstrasse (route des musées).

\*Patrimoine : l'objectif de cette action est de faire prendre conscience aux populations Walser de leur patrimoine culturel commun, de leurs différences et des caractéristiques de chaque endroit, favoriser l'échange entre les communautés et former un réseau transnational des associations culturelles Walser. Enfin, cette action permet de récolter des données culturelles pour créer une banque de données de la culture Walser. Actions locales: Insertion dans une banque de données de documents, de la bibliographie, inventaire des musées et recherche sur la microtoponymie. Il est important de collecter ces noms de lieux avant qu'il ne soit trop tard. La recherche de la signification de ces noms entreprise par Hubert BESSAT permet de découvrir des origines Walser éventuelles et une collaboration avec d'autres chercheurs germanistes.

Cette collecte a été possible grâce à la participation de plusieurs vallorcins ; chacun dans son village d'origine a recherché dans sa mémoire le nom du lieu où ils allaient faucher, où ils allaient en champs (garder les vaches), chasser etc... Tant de lieux parcourus à pied !

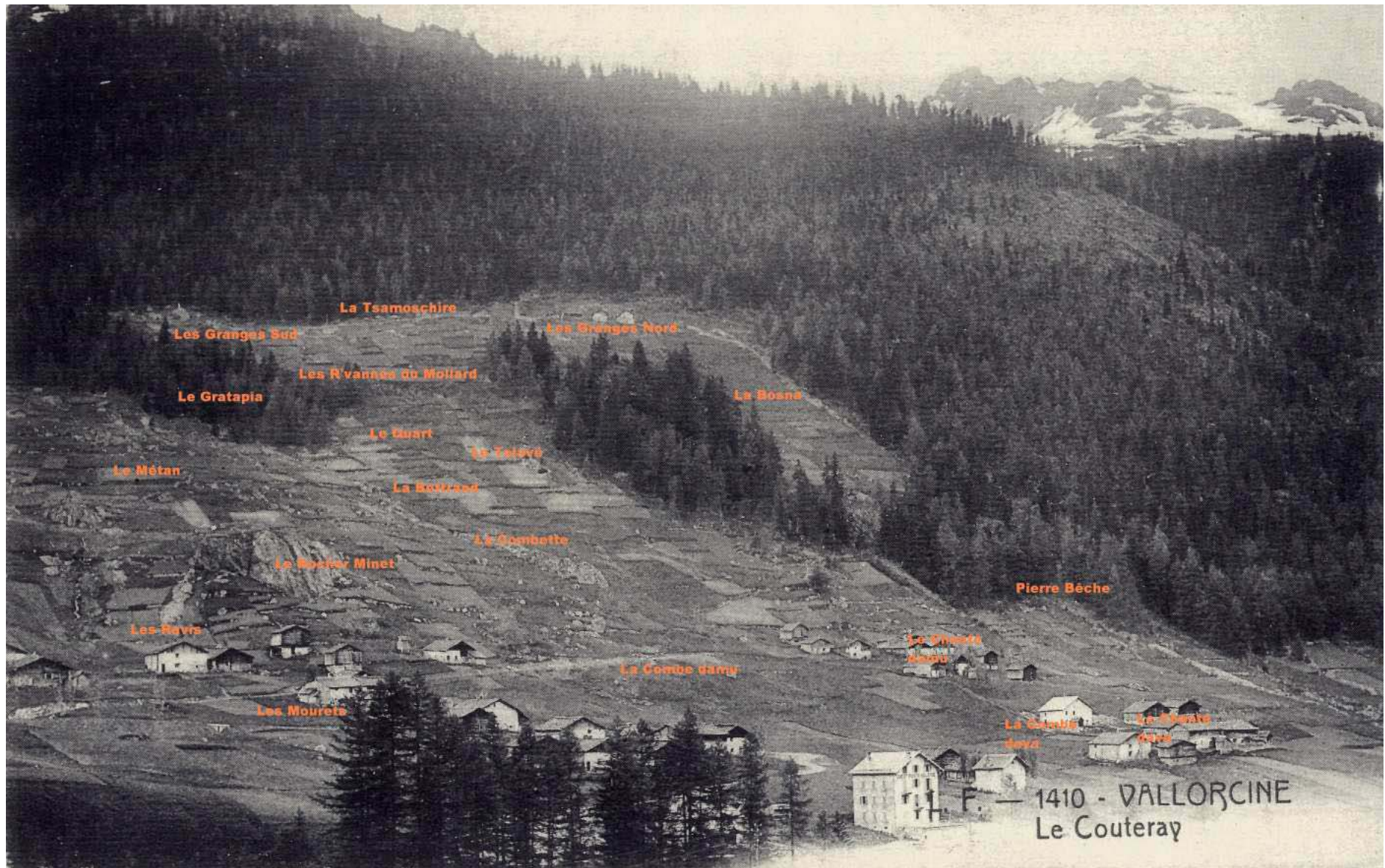
Qu'ils soient chaleureusement remerciés :

Paul BERGUERAND, Jean Paul CLARET, Serge ANCEY, Henri DEVILLAZ, Marc BURNET, Louis BOZON, Francis DUNAND, Antoine DUNAND, Luc DUNAND, Pierre ANCEY, Marcel DUNAND, Claude ANCEY, Joseph ANCEY, Marie Marthe ANCEY, Yvonne et Camille ANCEY, Hubert BURNET, Alfred BURNET, Marguerite CHAMEL, Albert BURNET.

Cette recherche leur est dédiée ainsi qu'aux générations futures.

Ce document est complété par un enregistrement sur CD audio afin de conserver les sonorités patoisantes. (Albert Burnet. Yvonne Ancey. Camille Ancey (li tran a larzin). Yvonne Ancey. Camille Ancey (Barne aux abeilles). Paul Berguerand. Luc Dunand. Pierre Ancey. Louis Bozon. Marc Burnet. Marc et Alfred Burnet, Marguerite Chamel. Jean Paul Claret. Marcel Dunand. Serge Ancey

Dominique Ancey



N° de cadastre	Lieux-dits	Noms en patois	Hameau	Explication	Sources
	Les Berguerandes		Le Plan Envers		Paul Berguerand
	Le Tacul		Le Plan Envers		Paul Berguerand
	Le Nant Vouilloz		Le Plan Envers		Paul Berguerand
		Dava li Pâres	Le Plan Envers	En bas des Parts	Paul Berguerand
		La R'venette	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		Le Pachtiolet	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		Les Covagnes	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		Les Mouillanes	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		Le Replan	Le Plan Envers	Petit endroit plat	Paul Berguerand
	Les fontaines	Les fontanes	Le Plan Envers		Paul Berguerand
	Sous les frênes	Dzo lou fréno	Le Plan Envers		Paul Berguerand
	Le Lavancheray	Le Lavantseret	Le Plan Envers		Paul Berguerand
	Sous le paix	Sou le Pè	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		La Courzille	Le Plan Envers		Paul Berguerand
		La courzillette	Le Plan Envers	Petite Courzille,	Paul Berguerand
	Le Chanté	Le Tsanté		Après la Courzille	Paul Berguerand
	Les Clus	Les Chliu			Paul Berguerand
	Le Planet			Petit replat dans une pente	Paul Berguerand
		Le Golliet des Frémis		Petits points d'eau	Paul Berguerand
	Les Saix Blancs	Les Saix blan			Paul Berguerand
	La Lanche à Lidonne	La Lantse à li donnes			Paul Berguerand
	Les Charbonnières	Tsarbounïres			Paul Berguerand
		Le Plan de la Colna		Plateau au dessus des Saix blancs	Paul Berguerand

		Le Pertui Martin		Petite tanière à l'ours	Paul Berguerand
	Le Sezard	tsozar			Paul Berguerand
	Le pré des lys	Le Praz de Li			Paul Berguerand
		Les Djietses			Paul Berguerand
		Louz ingaras			Paul Berguerand
	Les Combasses	Les Combasses			Paul Berguerand Paul Berguerand
	Les Cavettes	Li Cavettes		Herbe particulière qui pousse peu	Paul Berguerand
		Les Mayens		Ecuries ou prés, de printemps, mai	Paul Berguerand
		Li mnou		Captage de l'eau du chef lieu	Paul Berguerand
	Le Courbe	Le Couarbo		Couloir courbe ?	Paul Berguerand
		Les Mourets		Sans doute : les murets ?	Paul Berguerand
		Les Lirres		Les Lierres	Paul Berguerand
		Sous les Lirres		Sous les Lierres (ruisseau autour)	Paul Berguerand
		Le Liaret			Paul Berguerand
	Les Ligettes	L'zettes			Paul Berguerand
		Le Bettrand			Paul Berguerand
		Le Coppi			Paul Berguerand
		Le Nan des S'nailles		Près du plan de la colna	Paul Berguerand
	Les Esserts	Louz Issirs			Paul Berguerand
		Nan du Bettran			Paul Berguerand

N° de cadastre	Lieux-dits	Noms en patois	Hameau ou situation	Explication	Sources
318	Sur le Quignet		Rafours nord		Jean Paul Claret
541		Dzora des Tzozarts	Pierre du Trot	Ruines (partage 1850)	Jean Paul Claret
863. 867		La Cuta	Cotes de la Villaz	La côte	Jean Paul Claret
741	La Pierre à Gourin		Le Mollard	Appelée ainsi depuis XVIIème siècle	Jean Paul Claret
527		Le Larzet	Lavanchai du Mollard	Bois de larzette	Jean Paul Claret
1077 à1074 3762	Les revers	Les Revires	Larzettes		Jean Paul Claret
566	Le Planet		Vers le Nan du ran	Petit replas	Jean Paul Claret
709		Le Vellard	Le Mollard		Jean Paul Claret
826 828		Les Curnes	Cotes de la Villaz		Jean Paul Claret
1170 1171		Le Solevy	Situé à L'Herbasse		Jean Paul Claret
643	Vers chez Petit		Sous le Mollard	Nom du cantinier lors de la construction de la voie ferrée ou de la route.	Jean Paul Claret
		Mas de la Molliettaz		Ferme sous l'église	Jean Paul Claret

N° de Mappe Sarde	Lieux-dits	Noms en patois	Hameau	Explication ou affectation	Sources
3410	Au Crot murger			Pré, murger	Joseph V.Ancey-1894
3468	En haut du Betté			Pré, murger	Joseph V.Ancey-1894
3482	Sur le Betez			Pré, murger	Joseph V.Ancey-1894
3483	Au Copis			champ	Joseph V.Ancey-1894
3494	Aux Mourets			champ	Joseph V.Ancey-1894
643	La Coutette	La Coutetta		pré	Joseph V.Ancey-1894
950	La cote des Vuilloz	La cuta i Vouilloz		pré	Joseph V.Ancey-1894
951	Le Nant Voullins	Le nan Vouilleu		pré	Joseph V.Ancey-1894
622	Au Betez	Au Betté		jardin	Joseph V.Ancey-1894
664	Copis embas du chemin			Pré, marais	Joseph V.Ancey-1894
6471	Vers le Pont Michel	L' Pouan deu Msti			Joseph V.Ancey-1894
6692	L'eau Noire	L'ève Nèra		(marais)	Joseph V.Ancey-1894
6693	L'eau Noire	L'ève Nèra			Joseph V.Ancey-1894
6811		Sur la Vys		Champ, broussailles aux Montets	Joseph V.Ancey-1894
6812		Sur la Vys		Champ, broussailles	Joseph V.Ancey-1894
6813		Sur la Vys		Champ, broussailles	Joseph V.Ancey-1894
6995	Au Montet			chalets	Joseph V.Ancey-1894
3217	En bas des Rupes	Dava li Rupe		champ	Joseph V.Ancey-1894
111	Aux Raffours			bois	Joseph V.Ancey-1894
112	Aux Raffours			bois	Joseph V.Ancey-1894
113	Aux Raffours			bois	Joseph V.Ancey-1894
109	Aux Raffours			pâturages	Joseph V.Ancey-1894
3068		Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3149	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894



3151	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3152	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3196	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3197	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3214	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3217	Aux Nés	Aux Nés		Champs et prés	Joseph V.Ancey-1894
3065	La Planche	La Plantse		pré	Joseph V.Ancey-1894
3066	La Planche	La Plantse		pré	Joseph V.Ancey-1894
298	La Mouille des Plans			marais	Joseph V.Ancey-1894
299	La Mouille des Plans			marais	Joseph V.Ancey-1894
305	La Pierre des Plans	La Pira di plan		pâturages	Joseph V.Ancey-1894
306	La Pierre des Plans	La Pira di plan		pâturages	Joseph V.Ancey-1894
3224	En bas du Sizerai	Dava li Sorzeray		pré	Joseph V.Ancey-1894
3225	L'épine	L'ipina		Pâturage plante ? églantier ?	Joseph V.Ancey-1894
2699	La cote à Boullié		L'bouillé zoutes	Pré (bassin des autres)	Joseph V.Ancey-1894
2721	La cote à Boullié			champ	Joseph V.Ancey-1894
2937	Quarteron			pré	Joseph V.Ancey-1894
2938	Quarteron			pré	Joseph V.Ancey-1894
3023	Quarteron			pré	Joseph V.Ancey-1894
2219	Au rang			grange	Joseph V.Ancey-1894
2220	Au rang			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
2222	Au rang			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
2225	Rang d'embas			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
3017	Au Mollard			(maison)	Joseph V.Ancey-1894
2873	Aux Parts			étable	Joseph V.Ancey-1894

2933	Au Mollard			grange	Joseph V.Ancey-1894
3353	Les Epines			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
3016	Au Mollard			Emplacement grenier	Joseph V.Ancey-1894
3023	Mouille sous le			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
3021	Mollard				
3027	Au Revé	Au R've		pâturage	Joseph V.Ancey-1894
3029	Au Revé			pâturage	Joseph V.Ancey-1894
2620	Bossonnaz			Pâturage buissons	Joseph V.Ancey-1894
2930	Vers le raca			pré	Joseph V.Ancey-1894
2931					
2932	et 2933				
2916		La Vi du Ran			Joseph V.Ancey-1894
3106		Au Rang		Bois noir	Joseph V.Ancey-1894
2929		Davaz la Vi du Rang		Champ sous le sentier du ran	Joseph V.Ancey-1894
625		Au Betté		jardin	Joseph V.Ancey-1894
2966	La planche			pré	Joseph V.Ancey-1894
2967	La planche			pré	Joseph V.Ancey-1894
927	Tacu			Pré marais	Joseph V.Ancey-1894
318	Au plans			pré	Joseph V.Ancey-1894
156	Vorpilieres			Bois noir	Joseph V.Ancey-1894
2765	Les Larzettes			champ	Joseph V.Ancey-1894
		Le plan du K'fa		à gauche en amont du pont de chez P'tit : (Pont Maria)	Serge Ancey
	La Biollard			Chemin à gauche avant le pont de chez P'tit et le nan du Rand	Serge Ancey
	Les Larzettes			Sortie de la forêt entre le Mollard et le nan du Rand	Serge Ancey

	La Planche d'en bas		Le Mollard	Entre le Mollard et l'église au dessous de la route de la Villaz	Serge Ancey
	La Planche d'en haut		Le Mollard	Entre le Mollard et l'église au dessus de la route de la Villaz	Serge Ancey
	La Palette			Sous le chemin du Solvi	Serge Ancey
		Le Solvi			Serge Ancey
	Le pont du tsable de la cure				Serge Ancey
	Chante Merle	Tsantamir			Serge Ancey
<b>N° de Mappe Sarde</b>	<b>Lieux-dits</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
2918	Vers chez Pache	Decoute tsi Pache		semable	Jean Paul Claret
2919					Jean Paul Claret
2923					Jean Paul Claret
116	Vers le Pos	Vè l'Po		pré	Jean Paul Claret
2758	Vers les Révines	Vè la Rv'na		semable	Jean Paul Claret
2767					Jean Paul Claret
3385					Jean Paul Claret
2542	Les Larzettes			semable	Jean Paul Claret
2549					Jean Paul Claret
2587	Les Revers	Lou R'vires		pré	Jean Paul Claret
2588					Jean Paul Claret
2456	Le grand morceau du Lavancher	L'gran moircé deu Lavantsi		semable	Jean Paul Claret
2457					Jean Paul Claret
2463		Le Larzey		semable	
2671		Sur Le Châz		semable	Jean Paul Claret

2652		A la Combaz		Pâturage et chalet	Jean Paul Claret
2653					Jean Paul Claret
2654					Jean Paul Claret
2686	Le Solevis			semable	Jean Paul Claret
2687					Jean Paul Claret
3109					Jean Paul Claret
3122					Jean Paul Claret
3042	La Planche			semable	Jean Paul Claret
2423	Le Chosal			Bois noir	Jean Paul Claret
2424					Jean Paul Claret
126		La Molliettaz		Moulin, scies et dépendances	Jean Paul Claret
127					Jean Paul Claret
128					Jean Paul Claret
129		La Molliettaz		Moulin, scies et dépendances	Jean Paul Claret
130					Jean Paul Claret
131					Jean Paul Claret
140					Jean Paul Claret
2260	La Râpa du Rang	La Râpa du Rang		pâturage	Jean Paul Claret
118	Davas le pont			Bois noir	Jean Paul Claret
2609	Entre les murs			semable	Jean Paul Claret
2984	Le Mollard			Maison rurale	Jean Paul Claret
105	Aux Raffours			Bois noir	Jean Paul Claret
2173	Vers le gros frêne			semable	Jean Paul Claret
2174					Jean Paul Claret
2175					Jean Paul Claret
143		Davas la bedire		pré	Jean Paul Claret
2186	La côte de Barberine			semable	Jean Paul Claret

2969	Sur la Molliettaz			semable	Jean Paul Claret
2970					Jean Paul Claret
2793	Vers la pierre à Gourin			semable	Jean Paul Claret
2796					Jean Paul Claret
3617					Jean Paul Claret
2546	Les Larzettes d'en haut			pré	Jean Paul Claret
2547					Jean Paul Claret
2589	Vers le Nant			pré	Jean Paul Claret
2511	Sur le Chanté			pré	Jean Paul Claret
2496	Le creux du Lavanché			semable	Jean Paul Claret
2448	Derrière les murs			semable	Jean Paul Claret
2449					Jean Paul Claret
					Jean Paul Claret
2671	Sur le Châz			semable	Jean Paul Claret
2430	Les Planets			pâturage	Jean Paul Claret
2683	Les Voroces			pâturage	Jean Paul Claret
2850	La côte du Plane			Semable et pâturage	Jean Paul Claret
2852					Jean Paul Claret
2858					Jean Paul Claret
2860					Jean Paul Claret
2862					Jean Paul Claret
2865					Jean Paul Claret
2898	Les Cornes			semable	Jean Paul Claret
2739	La Villaz			Maison rurale	Jean Paul Claret

2571		regat	La Villaz	Grange à blé	Jean Paul Claret
3103	Sous les Mollards			Bois noir	Jean Paul Claret
?	Sur les Mattes			semable	Jean Paul Claret
2441	Davas la pierre du Trot			pâturage	Jean Paul Claret
?	La Bossennaz			pâturage	Jean Paul Claret
2691	La cuta drêta			semable	Jean Paul Claret
2692					Jean Paul Claret
2607	Damont la Villaz			semable	Jean Paul Claret
110	Vers le Pont			pâturage	Jean Paul Claret
115	"				Jean Paul Claret
2818	Davas le four de la Villaz			semable	Jean Paul Claret
2967	La Planche à félix			pré	Jean Paul Claret
403	Le quarteron du Sizeray			pré	Jean Paul Claret
3185	Vers le bouillé zouts				Jean Paul Claret
3186	"				Jean Paul Claret
2987	Vers les jardins			semable	Jean Paul Claret
2917	Les Mouterand			semable	Jean Paul Claret
2918					Jean Paul Claret
2762	La Moillachère	La Moillachire		pré	Jean Paul Claret
2541	Le bas des Larzettes			pré	Jean Paul Claret
2299	La Biollard			pâturage	Jean Paul Claret
2510	La Râpaz			semable	Jean Paul Claret

3021	Le Vellard				Jean Paul Claret
3013	Celle à Brunô		Le Mollard	Maison rurale	Jean Paul Claret
3033	"				Jean Paul Claret
3035	"				Jean Paul Claret
135	A l'envers			Bois noir	Jean Paul Claret
2414	Au Rang			Bois noir	Jean Paul Claret
?	Sur le Guignet			Bois noir	Jean Paul Claret
<b>N° de cadastre</b>	<b>Lieux-dits En français</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
1079		Les Larzettes	La Villaz, section A 08	Petits mélèzes	Henri Devillaz
564		Les Planets			Henri Devillaz
1105		Devis le mu			Henri Devillaz
1140	La combe à la Clémence				Henri Devillaz
1082		Les Varosses			Henri Devillaz
428		Le Dzora du Rand			Henri Devillaz
1113	La corne	La Curnâ			Henri Devillaz
942		La Grassetta			Henri Devillaz
1117		Les Larzes		Les Mélèzes	Henri Devillaz
2630		L'Ymroud		Section A 08	Henri Devillaz
3103		Le Coquard			Henri Devillaz
3087		Les Vouilliens			Henri Devillaz
2238		Velard des Genir			Henri Devillaz
557		Pierre du Trot			Henri Devillaz

877	Pas vieux				Henri Devillaz
1149	Bosquet	La Bosna			Henri Devillaz
2630		Le Rapiou			Henri Devillaz
N° de cadastre	<b>Lieux-dits En français</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
	Le grand chable	Lo grand tzable	Le Plan Droit		Marc Burnet
	Plan Droit	Plane de ladret	Le Plan Droit		Marc Burnet
	Plan Envers	Plane de l'invir	Le Plan Envers		Marc Burnet
		Les Vouillins	Le Plan Droit		Marc Burnet
		Le Dzeliard	Le Plan Droit		Marc Burnet
		La Toutzette	Promontoire au dessus des Houches	Petite tête à mi chemin de Loriaz	Marc Burnet
	L'aiguille de Loriaz	L'avouille de lo			Marc Burnet
	La gouille du Sassé	La golle du sasse			Marc Burnet
	La tête des Praz Torrent	La tourtze des Praz Torrent			Marc Burnet
		La Bouère a la Mougnire		Trou dans un rocher au meunier	Marc Burnet
	La tête à l'aigle	La tourtze a laiguille	Vallée de Bérard	La tête à l'aigle	Marc Burnet
		Le creux en dot	Sur l'aiguille des Posettes	Au dessus des Mayens	Marc Burnet
		Le grand voutta		Vers les Mayens près du précédent	Marc Burnet
		Le vellard de dzegni	Entre les Combasses et les Dzeitz	(Courzille)	Marc Burnet



		Les Mourzaise	Pierre à Bérard	Pierres en face du refuge.	Marc Burnet
		La plan de la f'tre	Tré les Eaux	Replat	Marc Burnet
		Le plan des Bagnet	Tré les Eaux	Entre Plat de Tré les Eaux et Gouille au Bouc	Marc Burnet
	Saix Noir	Le cu du cenai	Tré les Eaux		Marc Burnet
	Tête	Le tzatelet	Tré les Eaux	Promontoire, plan aux filles, vers col de la Terrasse	Marc Burnet
		Le lavantzeret	Tré les Eaux	Et Bérard et à Vallorcine	Marc Burnet
		Les ltzettes	Plan Droit	(En bas de la ferme des 3 Ours)	Marc Burnet
		Plan cocard	Plan Droit	En suivant en bas de chez Mottin	Marc Burnet
	<i>En bas</i>	<i>Dava</i>			Marc Burnet
	<i>En haut</i>	<i>Damu</i>			Marc Burnet
	Le creux à l'ours	Lo crot a l'ouar	Loriaz	Emplacement chalet à l'anglais	Marc Burnet
		Le Talien	Loriaz	Près du précédent, montagne de la Cure	Marc Burnet
	Le ? de la chaux	Le reve de la tzar	Loriaz	Ancien sentier au plan de l'eau	Marc Burnet
		La traille	Tré les Eaux	Passage pour monter à Tré les Eaux	Marc Burnet
	La gouille au bouc	Li golle i Bot	Tré les Eaux		Marc Burnet
		Le Planet		En montant à Balme (Télécabine)	Marc Burnet
		La lantze a li donne	Vers le col des Posettes		Marc Burnet
		Le golliet en fremi	Vers le col des Posettes	Petite source aux fourmis, sous le précédent	Marc Burnet
	L'Aiguillette	L'avouillette	L'Aiguillette des Posettes		Marc Burnet
	La forêt verte	La dzeu verta		En face du Mollard	Marc Burnet

		Barme percha	Bérard	Barme percée au dessus de la cascade, en bas de la vi neuve	Marc Burnet
	Chlia : barrière	Barme de la chlia	Bérard	Gros rocher au dessus du verrou glaciaire, en face des parts de la Tzeff	Marc Burnet
		Gratta pia	Le Lay	En montant au dessus du Lay, chemin raide <i>Voir Louis Bozon)</i>	Marc Burnet
		Les mourets	Le Couteray	Après la fontaine des Lyres	Marc Burnet
		La fontaine des lyrres	Le Couteray		Marc Burnet
		Fontana frède	Bérard		Marc Burnet
		La Vordette	Bérard	Au dessus de Fontana frède	Marc Burnet
		Les parres de la Tzèff	Bérard	rochers	Marc Burnet
		Le crot des Benêtins	Bérard		Marc Burnet
		Le vané Mougni	L'Oreb	Contrefort de l'Oreb	Marc Burnet
		La Mortine	Le Buet	(la montagne)	Marc Burnet
		Chu le Rey		Contrefort du Buet, <i>a donné son nom à l'Oreb</i>	Marc Burnet
	L'Aiguille Mousse	L'Avouille mousse	L'Oreb	Nom antérieur de l'Oreb	Marc Burnet
	Le creux des Pierres rouges	Le crot di pirre rodze	Vers Loriaz	A gauche du col de la Terrasse	Marc Burnet
	Le bec aux corbeaux	La beque eu corbé		Entre col de la Terrasse et col du Vieux	Marc Burnet
		Trevoullime	Bérard	Lieu de chasse, vers l'Oreb au dessus du nan des Praz	Marc Burnet
		La Mourtenette	Bérard	Même endroit que précédent	Marc Burnet

		Le Recmarre	Bérard		En montant à la Pierre à Bérard	Marc Burnet
		Plan de tzatruce	Bérard		2 <sup>ème</sup> replat de Bérard	Marc Burnet
	Pré des Lys	Prâ de ly	Versant Posettes	Les	En face des Montets, en montant aux Posettes	Marc Burnet
		Les Issirs	Versant Posettes	Les	Forêt au dessus des Mayens (sentier qui monte à Balme)	Marc Burnet
	Les eaux	Ly (z) ève	Versant Posettes	Les	Au dessus du précédent.	Marc Burnet
	Les pierres	Li pires au crotzerand	Versant Posettes	Les		Marc Burnet
		Le tzanté de péra plate	Versant Posettes	Les	En montant des Montets vers la forêt : <b>tzo rare</b>	Marc Burnet
	Le Chardonnet	Le Tzardenet	Aiguilles rouges			Marc Burnet
	La courte forêt	La courte dzorette			Au dessus ou vers Ly Eve	Marc Burnet
	Sur le chemin	Chu la vy	Vers Les Montets		En face de l'hôtel Bellevue	Marc Burnet
		landru			Pré situé au dessus du précédent	Marc Burnet
		Les Mermey			Au côte de Landru ( <i>mines des rochers</i> )	Marc Burnet
	Petit creux	Crotet	Les Montets		<i>Vers le tennis</i>	Marc Burnet
		djetze	Vers Les Montets		Couloir d'avalanches	Marc Burnet
		Combasse	Vers Les Montets			Marc Burnet
		tsamosset			Herbe un peu rèche	Marc Burnet
		engârent	Versant Posettes	Les	Chemin montant à Balme	Marc Burnet
	Forêt rare	Djeu rare	Versant Posettes	Les	Forêt au dessus des Montets	Marc Burnet
	Forêt	Djeu des Troncs			Forêt au dessus des Ingaras	Marc Burnet

		Les Cavettes	Versant Posettes	Les	Derrière oratoire des montets	Marc Burnet
		La mouille des Tzapelin			Tzapelin : les constructeurs de la chapelle	Marc Burnet
		Les coutires	Versant Posettes	Les	En montant au col des Montets	Marc Burnet
		Le nan de la Tzena			Frontière entre Chamonix et Vallorcine	Marc Burnet
		La creuse du Miard			Avalanche en face des Posettes	Marc Burnet
		Pont Magnitai			Pont qui enjambe le nan de la tzena	Marc Burnet
		Les Chlus	Versant Posettes	Les	Terre utilisée pour renforcer le tunnel	Marc Burnet
		Les Aillet	Tré les Eaux		<i>Gros Nol</i>	Marc Burnet
		Les Itrait	Le Sizeray		Au dessus du Sizeray, en montant à Loriaz	Marc Burnet
		La dzorete			Même secteur que précédent	Marc Burnet
		Limenoux			Réservoir eau des Plans, entre Nan Betterand et fontaine des Lirres	Marc Burnet
		Le Bertrand	Après le Plan Droit			Marc Burnet
		Les Treppes	Le Plan Droit			Marc Burnet
	Trois trous	Tres Bouere	Bérard		1 <sup>er</sup> replat, couloir qui descend après l'aiguille de Mesure	Marc Burnet
		Tres dou Nant	Loriaz		Entre le Nan de Lo, au sommet de la forêt	Marc Burnet
		la Bottsseresse	Loriaz		Même secteur que précédent	Marc Burnet

		Creuse des envert	Versant Les Posettes	Vers l'avalanche, tunnel des Montets	Marc Burnet
		Le solvy			Marc Burnet
		Les Nés		Rouissage du chanvre, plusieurs endroits.	Marc Burnet
	Petite jaquette ?	Le Dzaquetin	Le Plan droit	Petit pré appartenant aux Chamel	Marc Burnet
		Les Covagnes	Les Parts du Plan	Sous les Parts	Marc Burnet
		Le Copi		Pré en face du Chef lieu	Marc Burnet
		La lqueu		Pré très long depuis sentier Courzille.	Marc Burnet
		La coquarde	Versant Les Posettes	Pré en triangle à droite du rocher escalade	Marc Burnet
	Revers	Les revir		Même secteur que précédent	Marc Burnet
	Les gouilles	Les Golles		Au fond des Dzettes	Marc Burnet
		Chu le Treme	Le Plan Envers		Marc Burnet
		La Tchevrette	Tré les Eaux	En montant à Tré les Eaux	Marc Burnet
		Le Brey	Le Lay	Au dessus du Lay	Marc Burnet
		Teta fessarde	Bérard		Marc Burnet
	Chavanne neuve ?	Tsvannenuve	Bérard	Lacets au dessus du plan de Bérard	Marc Burnet
		La Tete de Betté	Bérard	Même endroit <i>Four à chaux ?</i>	Marc Burnet
N° de cadastre	<b>Lieux-dits En français</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
2108	Le Carron	Le Carron	Le Lay sud	Pré carré ?	Louis Bozon
2089	Sous le Pet			Vers la rive des Grebianes au sommet	Louis Bozon
1066		Le Talavé			Louis Bozon
988		Le Quart			Louis Bozon

1648		La Betterand		En dessus de la Combette	Louis Bozon
993		Le Gratapia	Au dessus du Métan	Petit chemin vers les Granges	Louis Bozon
1734		Les Rodzis	Au Métan	Arbres à fruits ?	Louis Bozon
1706		La Chi		Paroi où l'eau coule	Louis Bozon
2139		Sur la Sézèta		Au dessus de chez Polliard, de la Chi	Louis Bozon
329		Entre la Côte			Louis Bozon
362		Sur la Gouille			Louis Bozon
370		La Mouille			Louis Bozon
1673		La Rouvna			Louis Bozon
1583		Les Mordzis			Louis Bozon
1766		Les Traversées	Sur la route des Granges		Louis Bozon
1951		Téta Pèla		Tête pelée (ne donnait pas beaucoup de foin)	Louis Bozon
1900		Sur le tsalé		Sur le châlet	Louis Bozon
1197	Vers chez Amédée	Vers Médé			Louis Bozon
1552	La combe d'en haut	La combe damu			Louis Bozon
1611	La combe d'en bas	La combe dava			Louis Bozon
1542	Vers le four	Vè l'four			Louis Bozon
352	Vers la scie du moulin	V'la ressa			Louis Bozon
2420		Le Mollaret		A côté de Jean Marc Dunand	Louis Bozon
2633	Vers chez Benoît	Vè Benoit		(Benoît Berguerand- maison Barbey)	Louis Bozon

2676		Vè d'jian		(vers chez jean jean Burnet)	Louis Bozon
942	Le pont de grasse chèvre	L'pouan de grassa t'chivre		Pont entre le Lay et la Poya sur l'Eau de Bérard	Louis Bozon
940	La vigne			Coteaux sud en bas du Lay	Louis Bozon
2707	Le moulin et la scie de Henri Burnet				Louis Bozon
1530	Chez Jean Jean Burnet				Louis Bozon
2709	La Fontaine	La Fontan a	Le Couteray	La fontaine	Louis Bozon
2670	Les Ravis	Les Raviers	Le Couteray		Louis Bozon
1218	L'abondance		Vers les Gatroz		Louis Bozon
1576	La combe des Ravis		Le Couteray		Louis Bozon
1532		Les Mourrets	Le Couteray		Louis Bozon
1495	Chez la Lydie		Le Couteray		Louis Bozon
2534	Chez Jean des Biolles			(Jean Ancey)	Louis Bozon
7893	Vers le pavillon			(buvette)	Louis Bozon
2209	Au bord des Grèbianes		Le Lay sud	En aval de la cascade de Bérard	Louis Bozon
2089	Au bord des Grèbianes		Le Lay sud		Louis Bozon
2088	Au bord des Grèbianes		Le Lay sud		Louis Bozon
5345		Le Quignes	Le Lay		Louis Bozon
		Lou bu a		Sentier qui monte du pont <i>grassa tchivre</i> au Lay	Louis Bozon

		La tsérire		Sentier qui monte du pont <i>grassa tchivre</i> à la Poya	Louis Bozon
		L'gafieu		Endroit où l'on peut traverser à gué l'eau de Bérard pour venir de la Poya au Lay	Louis Bozon
		Chu l'dard		Emplacement de l'ancienne buvette de la cascade de Bérard	Louis Bozon
		Lou lovas		Sentier qui part en haut du <i>Crézet</i> pour aller <i>sur le Rocher</i> par la <i>combe des Lovas</i> .	Louis Bozon
<b>N° de cadastre</b>	<b>Lieux-dits En français</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau Ou lieu cadastré</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
1958			Les Houches	sapinière	Francis Dunand
3734			Les Houches	lande	Francis Dunand
3731			Les Houches	sapinière	Francis Dunand
1972	Chantelé des Houches		Les Houches	sapinière	Francis Dunand
2000	Le Chaudet		La Moranche	pré	Francis Dunand
2008	Vannés sud		La Moranche	pré	Francis Dunand
2011	Vannés haut nord		La Moranche	pré	Francis Dunand
2016	Sous les vannés		La Moranche	pré	Francis Dunand
2015		dzelliard	La Moranche	pré	Francis Dunand
2002			La Moranche	pré	Francis Dunand
2005			La Moranche	sapinière	Francis Dunand
2036	Derrière le mur		La Moranche	pré	Francis Dunand
2034			La Moranche	pré	Francis Dunand
2104			Le Morzay	terre	Francis Dunand



2106			Le Morzay	pré	Francis Dunand
2112			Le Morzay	lande	Francis Dunand
2138			Le Morzay	lande	Francis Dunand
2139			Le Morzay	lande	Francis Dunand
4535			Le Morzay	lande	Francis Dunand
4537			Le Morzay	lande	Francis Dunand
2183	La Crusille			pré	Francis Dunand
2932	La Crusillette			pré	Francis Dunand
2230	La ruppe		Les Combasses	lande	Francis Dunand
2236	Le velard des Genix			sapinière	Francis Dunand
2267		Les dieches		lande	Francis Dunand
2372	Le Chamosset		Le Trot	pré	Francis Dunand
2398	Sur la tête du trot		Le Trot	pré	Francis Dunand
3924	La Mouille		Vers l'eau noire	pré	Francis Dunand
2401	Le Mollaret		Le Nant		Francis Dunand
2474	santuet		Le Nant		Francis Dunand
2476	La bosna		Le Nant		Francis Dunand
2555	Le Jandet			sapinière	Francis Dunand
2651	Sur les Lyres		L'Imnoud	pré	Francis Dunand
2881	Plan du plane		Le Lavancheray	pré	Francis Dunand
3025	Le Folon		Plan Droit	pré	Francis Dunand
3107	Le Coquard			sapinière	Francis Dunand
3108	Le Coquard			sapinière	Francis Dunand
2669	Le Betterand			lande	Francis Dunand
3144	Sur le Betté			lande	Francis Dunand
3131	Sur le Crot			sapinière	Francis Dunand
1042	Sous les Mollards			lande	Francis Dunand

1054	Larzette			lande	Francis Dunand
660	Les Rafours sud			sapinière	Francis Dunand
3346	Nant Vouilloz		Les Berguerandes	lande	Francis Dunand
3347	Nant Vouilloz		Les Berguerandes	sapinière	Francis Dunand
2890	Plan Coquard		Le Lavancheray	pré	Francis Dunand
2339	Velard des genix		Le Chamossset	pré	Francis Dunand
630	Praz de lys		La Creux Zeudo	Lande <i>ou Zeudo ?</i>	Francis Dunand
441	Sur la Vy			pré	Francis Dunand
452	Sur la Vy			pré	Francis Dunand
458	Sur la Vy			pré	Francis Dunand
383	La Lyre			pré	Francis Dunand
538	Le Montet			écurie	Francis Dunand
396	Le Crot du montet		Landru	pré	Francis Dunand
399	Sur la tsirire		Landru	pré	Francis Dunand
701			Mermy	pré	Francis Dunand
754	Le Revers		Le Buet	pré	Francis Dunand
818		Le Breyi		pré	Francis Dunand
210		Le carron	Les Trots	pré	Francis Dunand
840	La traversée		Les Diés	pré	Francis Dunand
1370			Les Gatroz	terre	Francis Dunand
1364			Les Regards	pré	Francis Dunand
	L'aiguille de Noël	L'Avouille de Tsalande		Contrefort Aiguilles Rouges, le soleil s'y couche à Noël (depuis le Morzay)	Francis Dunand

<b>N° de cadastre</b>	<b>Lieux-dits</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
	Les Gatroz		Les Gatroz		Antoine Dunand
	Les Saugets		Les Saugets		Antoine Dunand
	labondance				Antoine Dunand
	La lavanche				Antoine Dunand
	Les Molliettes				Antoine Dunand
	Les Biolles		Les Biolles		Antoine Dunand
	Le Giandet				Antoine Dunand
	lapache				Antoine Dunand
	La Bosna				Antoine Dunand
	Le Molaret				Antoine Dunand
	Les Regats		Les Regats		Antoine Dunand
<b>N° de cadastre</b>	<b>Lieux-dits</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
		La vi des consepите	Au dessus de l'église	Le sentier où l'on se marche sur les pieds	Luc Dunand
1824		La trétire	Le Sizeray	Au Lavancher du Crot	Luc Dunand
		Sous le cé		Sentier au dessus du Crot vers Loriaz	Luc Dunand
		Vi des ruppes		Chemin depuis le Sizeray, parallèle au précédent, n'existe plus.	Luc Dunand

		Les Vélar		Sous les Ruppes	Luc Dunand
		Le Cé			Luc Dunand
		La barne du Cé			Luc Dunand
3674		Le Chlu de l'adret			Luc Dunand
3666		Le Chlu de l'adret		(entre le Courbe et le Mouret)	Luc Dunand
3637		Le chlia molar			Luc Dunand
		Le liaret			Luc Dunand
3469		Les Favrand's		Au dessus du Plan Envers à gauche	Luc Dunand
	Le chemin des	Les Sezettes		Depuis la pare de la Villaz, traversait à li coual	Luc Dunand
		Li coual		1ère partie du chemin vers Loriaz depuis les Rupes	Luc Dunand
		La Golèze		avalanche	Luc Dunand
		Le ptit repogeu		Vers Loriaz avant d'arriver au Talté (sommet de licoual)	Luc Dunand
		Le grand repogeu		Après le précédent	Luc Dunand
		Vané moussain		Forêt sous le cé des couriou	Luc Dunand
		Le tronnir		Forêt au dessus de la Pare	Luc Dunand
1749		Le Pacheu	Le Sizeray		Luc Dunand
1727		La Gratuisse			Luc Dunand
1246		Le Fort vieux		Creux près du bouillé Zoutes	Luc Dunand

cadastre	Lieux-dits français	en	Noms en patois	Hameau	Affectation et Explication	Sources
			Le plan aleg		Au dessus de la lantse à li donne ( <i>gare arrivée téléphérique</i> )	Pierre Ancey
			Le goyet		Au fond de la lantse à li donne (pâturage avec bassins)	Pierre Ancey
			Les R'gol		Après le mermey	Pierre Ancey
			La bécasse			Pierre Ancey
			Le pirrires	Les Biolles		Pierre Ancey
			Le carron	Les Biolles		Pierre Ancey
			La patze	Les Biolles		Pierre Ancey
3892			Les Tacounets	Les Biolles		Pierre Ancey
3890			La Landruaz	Les Biolles	Au dessus des Biolles	Pierre Ancey
4272			Les rosés	Les Biolles		Pierre Ancey
4276			Les rosés	Les Biolles		Pierre Ancey
			Le Djandet	Les Biolles		Pierre Ancey
			Les Moillettes			Pierre Ancey
1917			Grand chamosset			Pierre Ancey
1918			Grand chamosset			Pierre Ancey
			La tsenaletta	lesMontets		Pierre Ancey
	Le martin					Pierre Ancey
	Gros mur					Pierre Ancey
	Les esserts des Biolles					Pierre Ancey
			Les mayens des Biolles		Ecuries du mois de mai des Biolles	Pierre Ancey
2318	Plan des Bois					Pierre Ancey
			La nouble		(à côté de la Bosna)	Pierre Ancey

		La barme à ner		Embranchement tunnel, versant Posettes	Pierre Ancey
	Rocher des places				Pierre Ancey
		Li (z)eves		Au dessus du Crot des Essirs	Pierre Ancey
N° de cadastre	<b>Lieux-dits en français</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
	Pierre percée	Pirra Percha	Le Morzay	Au dessus de la Moranche	Marcel Dunand
		Les djès	La Poya		Marcel Dunand
		Le traverchi		Pré en travers de la pente	Marcel Dunand
	Le carron				Marcel Dunand
	La Combe		Le Morzay		Marcel Dunand
	Le vanet aux vaches			Versant Posettes, en face de la Pierre à la femme, fagot de foin ramassé avec les crampons.	Marcel Dunand
N° de cadastre	<b>Lieux-dits</b>	<b>Noms en patois</b>	<b>Hameau</b>	<b>Affectation et Explication</b>	<b>Sources</b>
	Les cases		Envers de Barberine		Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey
	Les Sautets		Envers de Barberine	(sur la chapelle)	Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey
		Le fa	Envers de Barberine	rochers	Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey
		La blèphe		Vers la barme	Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey
		La chlezon		Au dessus de l'ancienne douane	Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey
		boudge		Barrière (au dessus de la Centrale d'Emosson)	Claude, Joseph, Marie Marthe Ancey

		La Burne		En partant des « cases » sur la droite	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
	Les volorbés	Les volobir		Terrains en Suisse appartenant aux Barberins	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
	Les Arches	Li Arches		Terrains en Suisse appartenant aux Barberins	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Vanné des blates		Terrain en Suisse appartenant aux Barberins, sapins	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Le plannet		Vers le transformateur	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		La plan'ne	Barberine	En descendant vers la station d'épuration.	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Sous le Dirotcheu		Au fond de la gorge, vers cascade de Barberine	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Le Vodge		Forêt en haut de la cascade, sur la gauche	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		La Goleta		De l'autre côté du précédent	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
	La Gurre des frènes	La Gurre di frènes		Sous rocher d'escalade	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
	La tête de l'hote	La Téta de Lota		Forêt avant le pierrier de la cascade	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		La chnalette			Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Dzora mouille des frènes		Chemin de la cascade	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>
		Le Velar		Vers l'Eau Noire	Claude, Joseph, Marie Marthe <b>Ancey</b>

N° de cadastre	Lieux-dits	Noms en patois	Hameau	Affectation et Explication	Sources
		chlezon	Barberine	barrière	Camille, Yvonne Ancey
		La combette		En haut de la douane	Camille, Yvonne Ancey
		Le regardé			Camille, Yvonne Ancey
		Li deri			Camille, Yvonne Ancey
		Li grèdze		En escaliers, terrain accidenté	Camille, Yvonne Ancey
	Derrière chez Bozon				Camille, Yvonne Ancey
	Le Carron				Camille, Yvonne Ancey
		Lou égra		Chemin de Barberine aux Volobir	Camille, Yvonne Ancey
		Damou la raisse		Au dessus de la scierie	Camille, Yvonne Ancey
	L'amérique			Ile au milieu de la rivière	Camille, Yvonne Ancey
		Dava l'fouar		Derrière le four	Camille, Yvonne Ancey
		La guoille			Camille, Yvonne Ancey
		La ruppe			Camille, Yvonne Ancey
		Li frère			Camille, Yvonne Ancey
		Li tran a larzin		On extrayait la résine de mélèze	Camille, Yvonne Ancey
		Golliet du ran			Camille, Yvonne Ancey
		Les barmes			Camille, Yvonne Ancey
		Tsantalâ dla vernic'		Moraine au dessus de la grande cascade de Barberine	Camille, Yvonne Ancey
		Barma fred		Barme froide : vers ancien glacier	Camille, Yvonne Ancey
		Barm a marianne		Une femme a accouché là.	Camille, Yvonne Ancey
		Sur la dzeu			Camille, Yvonne Ancey
		Tête au lou			Camille, Yvonne Ancey
		Le bouqui		En Valais, sentier des contrebandiers	Camille, Yvonne Ancey



		Le vané aux tchevrè		Le vanet aux cabris	Camille, Yvonne Ancey
		La r'dinfa		Couloir vers la cascade	Camille, Yvonne Ancey
		La flu			Camille, Yvonne Ancey
		Le groukfa		Cascade à la fonte des neiges « ça pisse au groukfa, c'est le moment de vanieso »	Camille, Yvonne Ancey
		La Tz'minse à Baptiste		La chemise à Baptiste : dans le rocher d'escalade de Barberine Rocher blanc de la forme de chemise	Camille, Yvonne Ancey
	La barne aux abeilles	La Barne isavulires		des abeilles y étaient installées en hiver (rocher d'escalade)	Camille, Yvonne Ancey

## LISTE DES TOPONYMES DE VALLORCINE

Les toponymes sont transcrits ici par ordre alphabétique, selon les données de l'enquête, c'est à dire soit sous forme patoise (le plus simplement possible tout en essayant de respecter la prononciation locale), soit en français local (comme on en trouve dans les mentions d'archives et les noms portés sur le cadastre). Les toponymes sont d'abord localisés puis leur sens expliqué quand il a été trouvé. Dans le paragraphe : localisation les numéros se réfèrent au cadastre ; si ce sont ceux de la mappe sarde, ils sont précédés de la mention : mappe. Dans le paragraphe : signification, les mots écrits en italiques sont des noms communs appartenant ou ayant appartenu au patois de Vallorcine ou des localités proches.

**L'Abondance** Localisation : vers les Gatroz, (1218) aux Saugets. Signification : terme imagé pour une terre ou un pré fertile ?

**Aiguille du Van** Localisation : sommet de la chaîne des Perrons. Signification : en Valais *van* désigne le plus souvent une paroi ou une pointe rocheuse (même origine que le mot *vané*).

**Les Aillet** Localisation : Tré les Eaux, Gros Nol. Signification : peut-être « alisier de montagne » du patois local *alyi* ou bien nom d'une plante alpine dite « ail sauvage » (joubarbe des toits, orpin âcre...).

**L'Amérique** Localisation : île au milieu de la rivière à Barberine.

**Li (Les) Arches** Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins, secteur pylône au dessus des Volobirs dans la paroi rocheuse. Signification incertaine : *ars /arse* « brûlé, défriché par le feu » ou patois *artse* « coffre ».

**L'Avouille de l'Au, l'Aiguille de Loriaz** Localisation : Loriaz. Signification : « l'aiguille de l'alpage », *au* étant la forme patoise ancienne de *alpe* (comme pour Saint-Jean d'Aulps).

**L'Avouille de Tsalande** Localisation : en direction du col de l'Encrenaz, versant Argentière où il y a une Aiguille de Noël, 2475 m, située sur la carte IGN. Signification : « l'Aiguille de Noël » du patois *avoulye* « aiguille » et *tsalande* « Noël ». Selon un témoin, le soleil s'y couche à Noël.

**L'Avouille Mousse** Localisation : ancien nom local de l'Oreb. Signification : « l'aiguille cachée, dissimulée au regard » (depuis le village ?) du verbe *mouchi* « cacher » en patois local ; ou bien de l'adjectif *mousse* au sens de « émoussé, arrondi ».

**L'Avouillette, l'Aiguillette des Posettes** Localisation : Posettes. Signification : « la petite aiguille des reposoirs », c'est à dire des endroits où les animaux (tant domestiques que sauvages) chôme, se reposent.

**Barberine** Signification : *Barberina* en 1294, *Barbarina* en 1307 et 1324 : ces formes anciennes du village ou de l'alpage ne donnent pas pour autant la signification claire du toponyme : nom d'homme avec suffixe latin *-inus* ou mot de la même famille que « bourbe » (issu du gaulois *borvo*) au sens d'eau boueuse, bouillonnante (*barbo* « tourbillon d'eau » en patois local), en relation avec le torrent et la cascade issus d'Emosson ?

**Barma Frèda** Localisation : vers ancien glacier (Barberine). Signification : « abri sous roche, grotte froide » du patois local *barma*, nom de lieu très courant dans toutes les Alpes sous diverses formes : Balme, Barne, Baume.

**Barma à Marianne** Localisation : Barberine. Explication : une femme y a accouché.

**La Barma du Sé** Localisation : au dessus du Sizeray, versant Loriaz. Signification : « l'abri sous roche du gros rocher », du patois local *sé* « rocher » (latin *saxum*) qui ne s'est maintenu en dialecte récent qu'en Valais et à Vallorcine (toponymes Saix en Savoie).

- Barma de la Chlia** Localisation : à Bérard gros rocher au dessus du verrou glacière, en face des Pares de la Tsèfe. Signification : « l'abri sous roche de la claie », du patois local *chlya* « claie, cloison », « verrou rocheux » (gaulois *clēta* « claie »).
- La Barma izavulires (iz avoukir)** Localisation : rocher d'escalade de Barberine, des abeilles y étaient installées en hiver. Signification : « la grotte des abeilles ou des ruchers » du patois *avelyi, avoulyi* « rucher » mais à Vallorcine le mot *avoulyi* avait aussi le sens de « partie des murs, sous le toit, maçonnée ou cloisonnée en planches, et de forme aiguë ».
- La Barma Nèra** Localisation : embranchement du tunnel versant Posettes. Signification : « la grotte noire ».
- Barma Pèrcha** Localisation : à Bérard, barne percée au dessus de la cascade en bas de la vi neuve. Signification : « la grotte percée ».
- Les Barmes** Localisation : Au dessus de Barberine vers col du Passet. Signification : « les grottes, les abris sous roches »
- La Bécasse** Localisation : les Biolles Signification : du nom de l'oiseau ou terme dérivé du patois *bèca* « sommet, pointe ».
- La Bèque eu Corbé, le Bec au Corbeau** Localisation : entre col de la Terrasse et col du Vieux. Signification : « la pointe du Corbeau » du patois *bèca* « sommet, pointe ».
- Les Berguerandes** Localisation : lieu-dit cadastré. Signification : issu du patronyme vallorcain **Berguerand** cf Ev'lya n° 3 p 18.
- Au Betté, au Betez** Localisation : (mappe 622), (625). Signification : « lieu marécageux, prairie humide ».
- Le Bettrand, le Betrand, le Betterand** Localisation : (2669) après le Plan Droit, à gauche du Nant Betterand. Signification incertaine : dérivé de *beté* « lieu marécageux » ? ou de *batèran* « masse de pierre », « terrain enclavé en forme de *batèran* » ?
- la Betterand** Localisation : (1648) en dessus de la Combette, le Couteray.

- La Biollard** Localisation : chemin à gauche avant le pont de chez P'tit et le nant du Rand, (mappe 2299).  
Signification : « lieu où il y a (eu) des bouleaux ».
- Les Biolles** Localisation : (2535) Signification : « les bouleaux », en patois *la byola*..
- La Blèphe (Blèfa)** Localisation : vers la Barme ? Signification possible : lieu où croit une herbe appelée la *blèta* dans certains patois valaisans proches (les Bletteys : lieu-dit à Emosson, *blèta* « touffe, plaque d'herbe » aux Marécottes).
- Au Bord des Grèbiannes, rive des Grèbiannes** Localisation : (2209, 2088-2089) ravin en aval de la cascade de Bérard, le Lay sud. Signification incertaine : « ravin » « terrain pierreux » en relation avec le lieu-dit la Griebaz aux Jeurs et les Grabe de Suisse romande (de l'alémanique *graben* « fossé, ravin ») ?
- Bossonnaz la Bossennaz** Localisation : (mappe 2620), Signification : « la sapinière » du patois local *bosson* « épicéa ».
- La Bosna** Localisation : (1149), (2476) le Nant. Signification : « la sapinière » du patois local *bosson* « épicéa »
- La Bosna** Localisation : entre les Granges nord et le Chanté. Signification : « la sapinière » du patois local *bosson* « épicéa ».
- La Botseresse** Localisation : Loriaz vers Tre Dou Nant, clairière où l'on descendait les vaches en cas de neige. Signification probable : « clairière boisée » de *botsè* « bosquet » (cf Bois du Bouchet) mais on ne peut exclure aussi un dérivé *botsè* de *bô* « bouc » en patois local, d'autant plus qu'il y a, pas très loin, la Tête de la Chevrette.
- Boudge** Localisation : barrière au dessus de la centrale d'Emosson. Signification incertaine : peut-être du patois local *botse/bôetye* « étable (à porcs), *boeutson* « remise » »
- La Bouère à la Mougnaire** Localisation : Aiguilles Rouges. Signification : « la crevasse, la fissure » de la « meunière », c'est à dire le canal qui amène l'eau d'un torrent aux artifices (moulin, scierie...).

**L'Bouillé o Zoutes, (= oz Outes),** Localisation : (mappe 3168) déjà cité en 1674 sous le nom : la Fontaine des Houtes, bassin à l'endroit du village emporté par une avalanche en 1674 entre le Sizeray et l'église. Signification : « le bassin des Hôtes » ; les Hôtes (et les Allemands, Alamans) sont le nom qui a été donné aux colons Walsers par les populations romanes autochtones : il y a ainsi des lieux-dits les Hôtes à Sixt, à Saint-Jean d'Aulps et à Verchaix à proximité des hameaux des Allamands à Morzine, Samoëns...

**Le Bouqui** Localisation : en Suisse sentier des contrebandiers. Signification inconnue : « le bouc = le chamois » ? ( en patois valaisan *bouka* veut dire « épier »).

**La Burne** Localisation : en partant des Cases sur la droite. Signification incertaine car le terme patois *burna* peut avoir plusieurs sens : « trou, tanière », « cheminée ancienne » ou « borne, limite ».

**Le Breyi** Localisation : (818) au dessous du Lay, depuis le Buet en allant vers la Poya c'est un rocher, bois du côté nord, pâturage du côté sud. Signification probable : « petit bois », « bois permettant le pâturage » comme les toponymes Breuil, Breil (du gaulois *brogilos*).

**Le Breyi** Localisation : versant de l'Oreb au dessus de la Vordette.

**Lou Bu a** Localisation : sentier qui monte du pont Grassa Tchivre au Lay. Signification ? ( en relation avec *ébua* « rentrer à l'étable » de *bôè* « étable »)

**Le Buet** Le nom de ce sommet était autrefois la Mortine à Vallorcine. Le lieu-dit à proximité de l'hôtel est aussi de dénomination récente.

**Le Carron** Localisation : (2108) Lay sud. Signification habituelle : « coin, quartier » du patois *caro*, parfois aussi « pierre ».

**Le Carron** Localisation : les Biolles.

**Le Carron** Localisation : Barberine

**Le Carrou** Localisation : (210) les Trots. Signification habituelle : « coin, quartier ».

**Les Cases** Localisation : envers de Barberine. Signification ?

- Li Cavète, les Cavettes** Localisation : versant les Posettes, derrière l'oratoire des Montets. Signification probable : « les petites queues » (patois *cava* « queue ») au sens de terrains de forme allongée, de couloirs.
- Celle de Bruno** Localisation : le Mollard (mappe 3013). Signification : « maison de Bruno Claret au Mollard ».
- Le Chantelé des Houches** Localisation : (1972). Signification : « la crête des terres cultivables » du patois local *tsanté* « crête, arête » et du terme ancien *ouche* (issu du gaulois *olca* « terre labourable »).
- Le Charmoz, Aiguille du Charmoz** Localisation : à Loriaz. Signification : « pâturage d'altitude, croupe herbeuse ou dénudée » (dérivé de *Tsa/cha* « lande, pâturage de montagne »)
- Château à Bozon** Localisation : sous la nouvelle route du Couteray. Ancienne construction ou simple éminence ?
- Le Chaudet** Localisation : (2000) la Moranche. Signification : lieu exposé au soleil ? Source chaude ?
- Chez Jean des Biolles** Localisation : (2534) Jean Ancey.
- Chez Jean Jean Burnet** Localisation : (1530).
- Chez la Lydie** Localisation : (1495) le Couteray.
- La Chi** Localisation : (1706) paroi où l'eau coule ; **la Chi des Coins** sentier qui joint Plan des Bois à Tré les Eaux (faille le long du rocher). Signification : « le rocher » du patois local *chi* « grosse pierre plate en plein champ » (du latin *sedem*) comme *chi* « pierre du foyer » à Argentière (d'après l'enquête de Duraffour vers 1930).
- La Chlezon** Localisation : au dessus de l'ancienne douane, Barberine. Signification : « la barrière, la cloison ».
- Le Chlia Molar** Localisation : (3637). Signification : « la claie, la barrière du Mollard » du patois local *chlya* « claie, cloison ».

- Les Chliu, les Clus, les Chlus** Localisation : versant les Posettes, à gauche le long du rocher d'escalade. Signification : « les clos ».
- Le Chlu de l'Adret** Localisation : (3674, 3666) entre le Courbe et le Mouret. Signification : « le clos du versant à l'adret ».
- Chu la Vy, sur le Chemin** Localisation : vers les Montets, en face de l'hôtel Bellevue. Signification : « sur le Chemin » du patois *vi* « voie, chemin »
- Chu l'Dar(d)** Localisation : emplacement de l'ancienne buvette de la cascade de Bérard. Signification : « sur la cascade » du patois *dar* « rocher où coule l'eau ».
- Chu le Rey** Localisation : contrefort du Buet. Signification très incertaine : en relation avec *rè*, *rèye* « ravin » ?
- Chu le Trémé** Localisation : le Plan Envers. Signification inconnue : « sur le ? »
- Les Combasses, Combasse** Localisation : vers les Montets. Signification : « les grands vallons » ou « les mauvais vallons ».
- A la Combaz** Localisation : (mappe 2652). Signification : « au vallon ».
- La Combe** Localisation : le Morzay. Signification : « le vallon ».
- La Combe à la Clémence** Localisation : (1140). Signification : « le vallon de Clémence ».
- La Combe Damu** Localisation : (1552). Signification : « le vallon d'en haut ».
- La Combe des Ravis** Localisation : (1576) le Couteray. Signification possible : « le vallon des lieux ravinés » ou « des lieux plantés de raves » (les *ravières*).
- La Combe Dava** Localisation : (1611). Signification : « le vallon d'en bas ».
- Les Combes** Localisation : Loriaz. Signification : « les vallons ».
- La Combette** Localisation : en haut de la douane. Signification : « le petit vallon ».
- Le Copi** Localisation : pré en face du chef lieu. Signification incertaine : « endroit défriché à la suite d'une coupe de bois » ou « terrain en forme d'auge » (*kopé* « auge » à Vallorcine).



- Le Copi, au Copi** Localisation : (mappe 3483), **Copi en bas du chemin**.
- Le Coquard** Localisation : (3103), (3107-3108). Signification inconnue (surnom de personne ?).
- La Coquarde** Localisation : versant les Posettes, pré en triangle à droite du rocher d'escalade.
- Corbeaux (pointe, col des)**. Localisation : Tré-les-Eaux. Signification : Corbeau (*couarbé, corbé* en patois local) peut s'appliquer aux chocards.
- La Côte à Boullié** Localisation : (mappe 2699, 2721). Signification : « la côte du bassin » du patois local *boulyé* « bassin de la fontaine ».
- La Côte de Barberine** Localisation : (mappe 2186).
- La Côte du Plane** Localisation : (mappe 2850). Signification : sans doute « la côte du replat » mais Plane pourrait aussi correspondre à l'arbre dit plâne (*pyono* à Vallorcine), c'est à dire l'érable de montagne.
- Le Couarbo, le Courbe** Localisation : en amont de la mairie, versant Loriaz. Signification : « le couloir courbe ».
- Cougnon**. Localisation (3832) Signification : « le coin, le recoin ».
- La Courte Dzorette, la Courte Forêt** Localisation : au dessus ou vers ly Eve. Signification : « la forêt courte » de *dzorèta* « petite forêt » diminutif du patois local *dzouè* écrit d'ordinaire *joux* (du gaulois *juris* « forêt de montagne »).
- La Courzille** Localisation : le Plan Envers, **la Crusille** (2183). Signification possible : « creux, dépression de terrain » ou « croix, croisement, carrefour ».
- La Courzilette** Localisation : le Plan Envers, **la Crusilette** (2932). Signification possible : « petit creux » ou « petite croix ».
- Le Couteray**. Signification possible : « le pâturage commun » ou « la place devant la maison », vient du terme *couder, couter, cotter* qui à l'origine désigne un pâturage commun (du gaulois *\*coterico*).
- La Coutetta, la Coutette** Localisation : (mappe 643). Signification possible : « la petite côte » ou espèce de mauvaise herbe des blés (cf *Ev'lya* n° 4, p 9).

- Les Coutires** Localisation : pâturage versant les Posettes, en montant au col des Montets. Signification : sans doute « pâturage commun » comme Couteray.
- Les Covagnes** Localisation : le Plan Envers, les Parts du Plan. Signification : « les vieux sapins branchus » du patois *covanye*.
- Le Crétet.** Localisation : sous le Lay (2049). Signification : « la petite arête, le petit crêt ».
- La Creuse de Cry** Localisation : site du chalet à l'Anglais. Signification : « la dépression du Crêt ».
- La Creuse du Biolley** Localisation : sur le sentier du Crot à Loriaz. Signification : « la dépression du lieu des bouleaux ».
- La Creuse du Miard** Localisation : site de l'avalanche en face des Posettes. Signification : « la dépression du Miard ( ? ) ».
- La Creuse des Envers** Localisation : versant les Posettes, vers l'avalanche tunnel des Montets.
- Le Creux du Lavancher** Localisation : (mappe 2496). Signification : « le creux du couloir d'avalanche ».
- La Craeuse eu Do, La Creuse eu Do, Creux Zeudo, Le Creux eu (au) Do(t),** Localisation : sur l'Aiguille des Posettes au dessus des mayens. Signification : « le creux du hibou » du patois *do* « hibou », plutôt que « pivert » (indiqué par un témoin), oiseau qui se nomme *pyou* à Vallorcine selon les enquêtes dialectales anciennes.
- Croix de Loriaz** Localisation : sur le gros rocher de l'alpage.
- Lo Cro(t) à l'Ouar, le Creux à l'Ours** Localisation : Loriaz. Signification : « le creux de l'ours », en patois *ouar* « ours ».
- Le Cro(t) des Benêtins** Localisation : Bérard. Signification : « le creux des hottes (ou des porteurs de hottes) » du patois *benéta* « hotte ».
- Le Cro(t) des Pirre rodze** Localisation : vers Loriaz à gauche du col de la Terrasse. Signification : « le creux des pierres rouges ».
- Le Cro(t) du Montet** Localisation : (396) Landru. Signification : « le creux du tertre ».

**Au Cro(t) Murger** Localisation : (mappe 3410). Signification : « au creux dit du tas de pierres ».

**Crotet** Localisation : (les Montets, vers le tennis). Signification : « petit creux »

**Le Cul du Sé Nè, Saix Noir** Localisation : Tré les Eaux. Signification : « le derrière (ou le fond) du rocher noir » du patois local *sé* « rocher » (latin *saxum*).

**Les Curnes** Localisation : (826, 828) Côtes de la Villaz, **les Cornes** (mappe 2898), Signification : « les cornes, terrains en coin ». Signification : « la corne, terrain en coin ».

**La Curnâ, la Corne** Localisation : (1113) la Villaz.

**Cornes de Loriaz** Localisation : Loriaz. Signification : « sommet en forme de cornes »

**La C<sub>u</sub>ta** Localisation : (863, 847) Côtes de la Villaz. Signification : « la côte ».

**La C<sub>u</sub>ta drêta** Localisation : (mappe 2691). Signification : « la côte raide ».

**La C<sub>u</sub>ta i Vouilloz, la Cote des Vouilloz** Localisation : (mappe 950).

**Damont la Villaz** Localisation : (mappe 2607). Signification : « en haut du village ».

**Damou la Raisse (r<sub>è</sub>ssa)** Localisation : Barberine. Signification : « en haut de la scierie » du patois local *r<sub>è</sub>ssa* « scierie ».

**Dava la Bedire** Localisation : (mappe 143). Signification : « en bas du canal, du bief » du patois *bédire* « bief, fort ruisseau ».

**Dava la Pierre du Trot** Localisation : (mappe 2441). Signification : « en bas de la pierre du Trot ».

**Dava la Vi du Ran(d)** Localisation : (mappe 2929). Signification : « en bas du chemin du Ran » (cf Rand).

**Dava le Four de la Villaz** Localisation : (mappe 2818). Signification : « en bas du four de la Villaz ».

**Dava l'Fouar.** Localisation : Barberine. Signification : « en bas du four ».

**Dava le Pont** Localisation : (mappe 118). Signification : « en bas du Pont ».

**Dava li Pâre, Sous les Parts** Localisation : au dessus du Plan Envers Signification : « en bas des pentes raides » du patois *pâra* « pente raide, paroi ».

**Dava li Rupe, en bas des Rupes** Localisation : (mappe 3217). Signification : « en bas des terrains raides et incultes » du patois *rupa* « pente inculte ».

**Dava li Sorzeray, en bas du Sizeray** Localisation : (mappe 3224). Signification possible : « en bas du chalet de fabrication du fromage ».

**Li Deri** Localisation : Barberine. Signification : « les terrains situés derrière ».

**Derrière chez Bozon** Localisation : Barberine ?

**Derrière les Murs** Localisation : (mappe 2448).

**Derrière le Mur** Localisation : (2036) la Moranche.

**Devi(s) le Mu** Localisation : (1105). Signification : « vers le Mur » ?

**Les Dieches** Localisation : (2267). Prés et landes en face du nant. Signification : = Djès, Djietsets ? « couloirs, dévaloirs » ?

**Les Diés, les Djès** Localisation : la Poya. Signification : « couloirs, dévaloirs » ?

**La Dime** Localisation : en face de l'église. Signification : « lieu où on portait autrefois la dîme ».

**Le Djandet** Localisation : les Biolles, **le Jandet** (2555) **le Giandet**. Signification inconnue : diminutif du patronyme Jean ?

**Djeu des Troncs** Localisation : forêt au dessus des Ingaras. Signification : « la forêt des troncs »

**Les Djietsets, Djètse** Localisation : vers les Montets, couloir d'avalanches. Signification probable : « couloirs, dévaloirs » du patois *dzè, djè* « couloir ».

**Lo Djouâ, Joyat** Localisation : lieu d'assemblage des vaches au delà des chalets de Loriaz. Signification incertaine : « l'assemblage, lieu où l'on mêle le bétail » (latin *juxtare*) ou terme ancien indiquant « la jouissance de l'alpage » en relation avec le pré où se fait la mesure du lait (la pesée) durant l'inalpage.

- Le Dzaquetin** Localisation : pré appartenant aux Chamel, situé en aval de la ferme de Vallorcine. Signification inconnue : diminutif du patronyme Jacquet ?
- La Dzeu verta, la Forêt verte** Localisation : en face du Mollard. Signification : « la forêt verte (conifères) ».
- Les Dzeuresses, la Dzorète** Localisation : en haut du Siseray. Signification : « les petites forêts » du patois *dzeurèta*, diminutif de *dzeu* « forêt ».
- Dzo Rare, Djeu rare** Localisation : versant les Posettes, forêt au dessus des Montets. Signification : « la forêt clairsemée ».
- Dzo lou fréno, Sous les frênes** Localisation : le Plan Envers. Signification : « sous les frênes ».
- Dzora des Tsozarts** Localisation : (541) Pierre du Trot. Signification : « la forêt des constructions en ruines » du patois local *tsozar* « maison en ruines ».
- Le Dzora du Rand** Localisation : (428). Signification : « la forêt du Rand » du diminutif de *dzouè*, *dzo* « forêt ».
- Dzora Mouille des Frênes** Localisation : chemin de la cascade. Signification : « forêt du lieu marécageux des frênes ».
- Le Dzeliard** Localisation : le Plan Droit, (2015) la Moranche. Signification incertaine : « endroit froid où il gèle » ?
- Eau de Bérard** Signification : « torrent issu du vallon de Bérard », les torrents principaux sont ici nommés *Eau*, les autres *nants*, quant à Bérard c'est un patronyme d'origine germanique courant dans les Alpes (comme Béranger) souvent associé à des lieux-dits.
- Lou(z) Egra** Localisation : chemin de Barberine aux Volobir. Signification : « les escaliers, les marches » du patois local *igro* « escalier ».
- Encrena des Perrons, Brèche des Perrons** Localisation : Loriaz. Signification : « brèche des Perrons » du patois local *inkrena* « entaille, encoche ».
- Entre la Côte** Localisation : (329).

**Entre les Eaux** Localisation : (B 07-1433) Signification : « entre les torrents ».

**Entre les Murs** Localisation : (mappe 2609).

**A l'Envers** Localisation : (mappe 135).

**L'ève Nèra, l'Eau Noire** Localisation : (mappe 6692-6693) venant du col des Montets.

**Ly Eve, liz èves** Localisation : versant les Posettes au dessus des Mayens, sur le Crot des Issirs.  
Signification : « les eaux, les sources » du patois *ève* « eau ».

**Le Fa** Localisation : envers de Barberine rochers. Signification inconnue.

**Les Favrands** Localisation : (3469) au dessus du Plan Envers, à gauche. Signification possible : patronyme dérivé de Favre au sens de « forgeron » ?

**Lé Fin-nè** Localisation : ensemble des prés fumés sous l'alpage de Loriaz. Signification : « les repas du soir, les pâturages du soir à proximité des chalets » du patois local *fin-na* « souper » (latin *cena*).

**La Flu** Localisation : rocher avec un minuscule plateau herbeux où allaient les chèvres, sous les Aiguilles de Van dans les Perrons (montagne de Barberine). Signification : « la paroi rocheuse » de l'alémanique *fluh* ?

**Le Folon** Localisation : (3025) Plan Droit. Signification : « le foulon ».

**La Fontaine des Lyrres** Localisation : au Betterand. Signification : « la source des Glières », c'est à dire des alluvions, des terrains graveleux.

**la Fontanna** Localisation : (2709) le Couteray. Signification : « la source ».

**Fontanna frèda** Localisation : Bérard. Signification : « source froide »

**Les Fontannes, les Fontaines** Localisation : le Plan Envers. Signification : « les sources », c'est le sens premier avant celui de « bassin, source captée ».

**Le Fort Vieux** Localisation : (1246) creux près du Bouillé Zoutes. Signification : sans doute « le four vieux, l'ancien four ».

**Li Frène** Localisation : Barberine. Signification : « les frênes »

**L’Gafieu** Localisation : endroit à gué sur l’Eau de Bérard pour venir de la Poya au Lay. Signification : « le gué » du patois local *gouafa/buafâ* « passer à gué un ruisseau ».

**Les Gatroz** Localisation : (1370). Signification probable : « les claies » du terme dialectal de Suisse romande *gatr* « porte à claire voie » venant du mot alémanique *gatter* « claie, treillis ».

**La Goille du Sasse, la Gouille du Sassey** Localisation : Loriaz. Signification : « la mare (gouille) du pierrier » du patois *golye* « mare, flaque » et de Sassey (Sassière) « lieu où s’amassent les sé » « rochers ».

**La Goille i Bo(t), la Gouille au bouc** Localisation : Tré les Eaux. Signification : « la mare du bouc »

**Les Goilles, les Gouilles** Localisation : au fond des Dzettes (Djètse). Signification : « les mares ».

**La G(u)uille** Localisation : Barberine ? Signification : « la mare ».

**La Goleta, La Golette** Localisation : de l’autre côté du Vodge. Signification : « le goulet, la cuvette ».

**La Golèze** Localisation : avalanche à gauche de l’église. Signification : « le goulet, le couloir »

**Le Golliet (Goyet)** Localisation : au fond de la Lantse à li Donne (pâturage avec bassins). Signification : « la petite mare ».

**Le Golliet des Frémis, le Golliet en fremi** Localisation : vers le col des Posettes. Signification : « la petite mare des fourmis ».

**Le Golliet du Ran** Localisation : Barberine. Signification : « la petite mare du Ran »

**Grand Chamosset** Localisation : (mappe 1917-1918). Signification : « endroit où pousse l’herbe à chamois (*tsamo*) » (souvent le nard raide).

**Grand Perron** Localisation : sommet de la chaîne des Perrons.

**L’gran Moircé deu Lavantsi, le grand morceau du Lavancher** Localisation : (mappe 2456). Signification : « le grand terrain du couloir d’avalanche ».

**Le Grand Repogeu** Localisation : après le Petit Repogeu, avant Loriaz. Signification : « le grand lieu de repos des animaux ».

**Lo gran Tsable, le grand Chable** Localisation : le Plan Droit. Signification : « le grand couloir de descente du bois » du patois local *tsoblo* (de même origine que le mot chablis « bois renversé par le vent » : latin *catabulum* issu du grec *katabole* « lancer »).

**Le grand Voutta** Localisation : près des mayens des Posettes, ancien chemin. Signification : « le grand contour » ? (en patois *voûte* a parfois le sens de lacet de sentier).

**Les Granges** Localisation : Le Couteray. Habitat temporaire de mayens.

**La Grassetta** Localisation : (942). Signification : nom d'une plante (cresson ? mauvaise herbe ?)

**Grattapia** Localisation : le Lay, chemin raide au dessus du Métan vers les Granges (993). Signification : « gratte pied » (chemin qui écorche les pieds).

**La Gratuite** Localisation : (1727). Signification : « la prise d'eau sur un ruisseau, la dérivation » ?

**Li Grèdze (= égra ?)** Localisation : Barberine, terrain accidenté. Signification : en escaliers, du patois *grè* « pilier surmontés de pierres plates soutenant la grange à blé » ?

**Gros Mur** Localisation : ?

**Le Gros Nol** Localisation : tête rocheuse dans le vallon de Tré les Eaux. Signification incertaine : « la grosse cloche » ? (en relation avec la forme du rocher) de l'ancien terme patois *nola* « cloche » (latin *nola*).

**Le Grou Kfa** Localisation : cascade à la fonte des neiges « ça pisse au Grou Kfa, c'est le moment de(s) vanieso(ns). Signification inconnue : « le gros ? ».

**La Gurre di (des) Frênes** Localisation : Barberine, sous rocher d'escalade. Signification : « le gouffre, la gorge des Frênes » du patois *gura* « gorge, gouffre, défilé ».

**L'Herbasse** Localisation : ? Signification : « lieu herbeux »

**Les Houches** Localisation : (1958, 3734, 3731). Signification : « les terres cultivables » du terme ancien *ouche* (issu du gaulois *olca* « terre labourable »).

**Les Icontres** Localisation : aux Ruppes. Signification : « les prés non fauchables, les landes » du patois *ikontro* « mauvais pré ».



- L'Icoula, Licoual** Localisation : première partie du chemin vers Loriaz depuis les Ruppes. Signification : « l'écuelle » du patois local *icouâla* dans le sens imagé de « dépression de terrain ».
- L'Ifâla, Pointe de l'Ifala** Localisation : dans la chaîne des Perrons. Signification : « l'ancelle » dans le sens imagé de « paroi rocheuse ressemblant à une ancelle de bois dressée ».
- L Imnou, li mnou, l'Ymnoud, Limenoux** Localisation : (2630), réservoir d'eau des Plans entre Nant Betterand et fontaine des Lirres. Signification probable : mot de la même famille que *l'émine* « le baquet » du patois local *imna* « baquet où on met le lait », ici dans le sens de « cuvette, réservoir ».
- Louz Ingaras, Engârent** Localisation : chemin montant à Balme versant les Posettes. Signification incertaine : « lieux à l'écart, peu accessibles, où l'on s'égare » ?
- L'Ipina, l'Epine** Localisation : (mappe 3225), **les Epines** (mappe 3353). Signification : « les buissons épineux ».
- Louz Issirs, les Esserts, les Issirs** Localisation : versant les Posettes, forêt au dessus des mayens,. Signification : « les lieux défrichés » (les Esserts sont des clairières défrichées dès le Moyen Age).
- Les Esserts des Biolles** Localisation : Les Biolles. Signification : « les lieux défrichés des bouleaux »
- Les Itrait** Localisation : au dessus du Sizeray en montant à Loriaz. Signification : « les passages étroits » du patois local *itrè* « étroit ».
- Les Itsettes** Localisation : Plan Droit en bas de la ferme des trois Ours. Signification inconnue.
- La Jointe** Localisation : (A05-1690) entre le Sizeray et le Clos. Signification : sans doute mesure agraire.
- La Lanche des Planets** Localisation : vers les Saix Blancs. Signification : « la bande de terrain escarpé » du patois local *lantse* (gaulois *lanca*).
- Landru** Localisation : pré situé au dessus de Chu la Vy, les Montets. Signification incertaine : « le champ fumé » du patois local *édrudzi* « fumer un champ, y mettre de l'engrais ».
- la Landruaz** Localisation : (mappe 4276) les Biolles (au dessus). Signification incertaine : « le champ fumé » du patois local *édrudzi* « fumer un champ, y mettre de l'engrais ».

- La Lantse à li Donnes, la Lanche à Lidonne, la Lantze à li donne** Localisation : vers le col des Posettes. Signification : « la lanche aux dames » (*donne* pouvait avoir autrefois le sens de « mère, belle-mère »).
- Les \_Lantse** Localisation : sous le col des Corbeaux, au dessus des Tèpés. Signification : « les bandes de terrains escarpés » du patois local *lantse* (gaulois *lanca*).
- Les Lantsètè** Localisation : sous le Plan de Djouâ. Signification : « les petites bandes de terrains escarpés ».
- Les Larzes** Localisation : (1117). Signification : « les mélèzes » du patois local *lârze* « mélèze » (du latin *larix* lui-même emprunté à des dialectes alpins).
- Le Larzet** Localisation : (527) Lavanchai du Mollard. Signification : « l'endroit où il y a des mélèzes ».
- Le Larzey** Localisation : (mappe 2463).
- Larzette** Localisation : (1054). Signification : « petit mélèze ».
- Les Larzettes** Localisation : (mappe 2765), sortie de la forêt entre le Mollard et le nant du Rand, (mappe 2542), (mappe 1079) la Villaz section A 04. Signification : « les petits mélèzes ».
- Les Larzettes d'en haut** Localisation : (mappe 2546), (2541).
- La Lavanche** Localisation : au dessus du Chanté. Signification : « l'avalanche » du patois *lavantse*.
- Lavanchai de Mollard.** Localisation : le Mollard. Signification : « le couloir de l'avalanche du Mollard »
- Lavanchai du Crot.** Localisation : le Crot. Signification : « le couloir de l'avalanche du Crot »
- Le Lavantseret, le Lavancheray** Localisation : le Plan Envers. Signification : « le couloir d'avalanche, les lieux où passe l'avalanche ».
- le Lavantseret** Localisation : Tré les Eaux.
- Le Lay.** Signification incertaine : *lè* « lac » ne semble pas correspondre à la situation du lieu (contrairement à celui des Contamines-Montjoie) ; autre origine possible : *laie, lay, laye* (du germanique *\*laida*) « pâturage humide », « bois, chemin forestier » (parfois nom de lieu en Savoie).
- Le Liaret** Localisation : entre les Houches et le sommet de la Moranche. Signification : « l'endroit couvert d'alluvions, de graviers ».

- Les Lirres** Localisation : en amont de la mairie. Signification : « les alluvions, les terres graveleuses » du patois local *lyire* « *glières*, gravier » (du latin *glarea*).
- la Lyre** Localisation : (383) vers les Montets. Signification : « les alluvions, les terres graveleuses ».
- Loriaz.** La transcription actuelle (et même ancienne : Leaux Royal, Leaux Reyal) dissimule la signification du toponyme, en fait l’Au Riaz où *au* est la forme ancienne de « alpe, pâturage » ; le second terme est plus difficile à expliquer : rattacher *riya* à l’ancien nordique *hrdja* « défricher » (cf Lévi-Pinard) est douteux pour un terme francoprovençal ; *rèya* (de *rè* ou *rèye* « rigole, sillon ») semble plus adapté au sens de pâturage « creusé de rigoles » (pour étendre le lisier). En Valais le *reyeu* est celui qui ouvrait les fossés à l’alpage.
- Lou Lovas** Localisation : sentier qui part en haut du Crétet pour aller sur le Rocher par la Combe des Lovas. Signification possible : « la combe des louves » du patois *lova* « louve ».
- La Lqueu** Localisation : pré très long depuis sentier de Courzille. Signification : « pièce de terre tout en longueur » du patois local *leka* (même sens).
- L’zettes, les Ligettes** Localisation : ? Signification : « les terrains qui glissent » ? « les roches lisses » ?
- Le Martin** Localisation : au dessus du Plan Envers. Signification : Patronyme ou référence à l’ours ?
- Mas de la Molliettaz** Localisation : ferme sous l’église. Signification : « quartier de la petite mare ».
- Les Mayens, les Mayens des Biolles** Localisation : (B05-288) Signification : « les écuries du mois de mai ».
- Les Mermy** Localisation : au côté de Landru, mines des rochers, (701). Signification : Patronyme.
- Le Metan.** Localisation : le Couteray. Signification : « le milieu ».
- La Mītra** Localisation : sur la Gouille du Sassey, contrefort de l’Aiguille de Loriaz. Signification : On pense d’abord à la forme de la mitre (d’évêque) mais le patois savoyard et valaisan connaissait aussi un mot différent *mētra*, *mītra* « seau à lait, seille », à Vallorcine *mtra*, *mtré* « grande seille ovale en bois pour donner à boire » (cf *E v’lya* n° 10, p 7), dont l’aspect a certainement pu inspirer des noms de lieux relatifs au relief montagneux.

**La Moillachire, la Moillachère** Localisation : (mappe 2762). Signification : « le lieu marécageux ».

**Au Mollard** Localisation : (mappe 3017, 2933), (3016), **le Mollard** (mappe 2984...). Signification : « le talus, le coteau » du terme courant en francoprovençal *molar* (du latin *molaris* « élévation de terrain, tertre »).

**Le Mollaret** Localisation : (2420), (2401) le Nant. Signification : « le petit tertre ».

**La Molliettaz** Localisation : (mappe 126), (129). Signification : « le petit terrain marécageux ».

**Les Molliettes, les Moillettes** Localisation : Les Biolles. Signification : « les petits terrains marécageux ».

**Au Montet** Localisation : (mappe 6995), **le Montet** (538). Signification : « le petit coteau ».

**La Moranche** Localisation : (2002, 2005). Signification : « la moraine ».

**Les Mordzis** Localisation : (1583). Signification : « les tas de pierres en bordure des champs, murgers ».

**La Mortine, la Mortena** Localisation : le Buet, en particulier le versant de schistes noirs dominant Tré-les-Eaux. Signification : « le terrain schisteux et délité » du patois *mortena*.

**Le Morzay** Localisation : (2104, 2106...). Signification : *morgey* « le tas de pierres en bordure du terrain, du chemin », « la limite » (du gaulois *morga* « bord, frontière »). S'agit-il de la limite entre l'amont et l'aval de Vallorcine ?

**La Mougnaire** Localisation : ruisseau de la Meunière. Signification : « le bief, le canal ».

**Les Mouillannes** Localisation : le Plan Envers. Signification : « les lieux marécageux ».

**La Mouille** Localisation : (370), (3924) vers l'Eau Noire. Signification : « le marais, la prairie humide ».

**La Mouille des Plans** Localisation : (mappe 298-299). Signification : « le marais des Plans ».

**La Mouille des Tzapelin** Localisation : vers la voie ferrée, gare du Buet. Signification : « le marais des chapelains ».

**Mouille sous le Mollard** Localisation : (mappe 3021, 3023). Signification : « le marais sous le coteau ».

**Le Moulin et la Scie de de Henri Burnet** Localisation : (2707).

**Les Mourets, aux Mourets** Localisation : (mappe 3494). Signification : « les murets ».

**les Mourets** Localisation : Le Couteray après la Fontaine des Lyres (1532). Signification : « les murets ».

**La Mourtenette** Localisation : Bérard, comme Trevoullime. Signification : « la petite Mortine (lieu schisteux) ».

**Les Mourzaise** Localisation : pierres en face du refuge de Bérard. Signification : « les tas de pierres, murgers ».

**Les Mouterand** Localisation : (mappe 2917). Signification : de *moute, motte* « butte, tertre » ?

**Le Nant** Signification : « le torrent » du patois savoyard *nan* « torrent » (gaulois *nanto-* « vallée »).

**Le Nan(t) de la Tsena** Localisation : frontière entre Chamonix et Vallorcine. Signification : « le torrent du chenal ».

**Nant de Loriaz** Localisation : Loriaz. Signification : « torrent de l'alpage ».

**Nan(t) du Bettran** Localisation : (A09-3578) Signification : « torrent du Bettran ».

**Le Nan(t) des S'nailles** Localisation : vers les Saix Blancs. Signification : « torrent des sonnailles ».

**Nant des Praz** Localisation : vers l'Oreb. Signification : « torrent des prés »

**Le Nant Vouilloz** Localisation : (3346-3347) les Berguerandes, **le Nan Vouilleu, le nant Voullins** (mappe 951). Signification : « le torrent » + patronyme vallorcin Vouilloz ou *Vouille* dont la forme est proche de celle d'« aiguille » (patois *avouille*).

**Aux Nés** Localisation : en dessus de l'église (mappe 3068, 3149, 3151, 3152, 3196, 3197, 3214, 3217), **les Nés**. Signification : « les routoirs où l'on fait tremper le chanvre » (du gaulois *nasiare* « rouir » ?)

**La Nouble** Localisation : à côté de la Bosna. Signification incertaine : du patois *noubla* « nuage, brouillard », lieu sombre, couvert ?

**Les Orties** Localisation : sous le glacier de Tré les Eaux.

**La Pache, la Patze** Localisation : les Biolles. Signification : du patronyme vallorcin Pache ?

- Le Pacheu** Localisation : (1749) le Sizeray. Signification : « le sentier, le passage » (patois *passa* « trace de pas »).
- Pain de Sucre** Localisation : Sommet de la chaîne des Perrons.
- La Palette** Localisation : sous le chemin du Solvi. Signification : chalet ayant appartenu à un peintre.
- Lo Pâr** Localisation : ensemble de l'enclos formé par les chalets de Loriaz. Signification : « le parc »
- Les Pares de la Tsèfe** Localisation : rochers à Bérard sur Fontan-na frèda, côté Aiguilles Rouges. Signification : « les pentes raides de la chasse » du patois local *tséfi* « chasser » et *pâra* « pente, paroi ».
- Parts de Barberine.** Localisation : Barberine. Signification : du patois *lé pâre* « les pentes raides de Barberine ».
- Parts du Plane.** Localisation : Plan Envers. Signification : « les pentes raides du Plan ».
- Passet (col du).** Localisation : Vers Emosson. Signification : « le passage ».
- Le Pas à l'âne** Localisation : chemin situé dans le pierrier du Mollard à la Villaz. Signification : « le passage de l'âne ».
- Pas Vieux** Localisation : (877). Signification : « ancien passage ».
- Le Patchiolet** Localisation : le Plan Envers. Signification : « qui a deux couleurs, bariolé » du patois *patsyolâ*.
- Le Pertui Martin** Localisation : petite tanière à l'ours. Signification : « le trou de Martin (l'ours) » du patois local *pèrtu..*
- Le Petit Repogeu** Localisation : vers Loriaz avant d'arriver au Talté. Signification : « le petit reposoir (lieu de repos du bétail) ».
- Le Peûdra** Localisation : arête au dessus de la Chevrette en prolongement de l'aiguille de Loriaz (montagne Dupoudret ou du Poudrat citée dès 1439). Signification : curieusement pour un pays dépourvu de

chevaux il existe à Vallorcine deux noms de lieux-dits en relation avec les juments : l'un est cette montagne, ancien patois savoyard *peûdra* « jument » (du latin *pulliter*).

**Le Pied de la Sainte Vierge** Localisation : rocher portant une empreinte dominant le Crot en haut du Siseray.

**Pierre à Bérard.** Rocher de Bérard (cf Eau de Bérard).

**Pierre à Bovi** Localisation : sous la Croix de Loriaz, gros rocher en quittant **Tsanté Martin**. Signification : « pierre du bouvier (berger) » ou de Bouvier (patronyme).

**La Pierre à la Femme** Localisation: sur la route du Col des Montets. Légende : une femme y aurait accouché.

**Pierre à la Tseûdère** Localisation : à Loriaz sur le Revé de la Tsa. Signification : « le rocher où l'on cachait la chaudière de l'alpage en hiver ».

**La Pierre à Gourin** Localisation : (741) le Mollard. Appelée ainsi depuis le XVII<sup>e</sup> siècle. Gourin doit être un surnom.

**Pierre Bèche** Localisation : le Couteray. Signification possible : « pierre double ».

**Pierre Abètse** Localisation : sous la crête de l'Aiguille du Charmoz pour éviter en hiver la corniche du col de la Terrasse. Signification : « rocher qui penche » du patois local *abètse* « dépasser un peu, s'avancer ».

**Pierre du Trot** Localisation : (557). Signification incertaine : « pierre du trou » ou « pierre du Truc (au sens de butte, tertre) » ?

**La Pira di Plan, la Pierre des Plans** Localisation : (mappe 305-306).

**La Pierre Fontaine** Localisation : c'est un chemin qui relie le chemin des granges du Couteray à Loriaz avec celui qui monte du Siseray (à Loriaz).

**Pierre Michel.** Localisation : entre le pont du Cougnon et Barberine

**Pir(r)a Percha, Pierre Percée** Localisation : le Morzay au dessus de la Moranche.

- Li pires au Crotseran** Localisation : versant les Posettes sur Pra de Li. Signification : « les pierres du porteur de claies » du patois *krotsè* « crochet, claie de portage », à Vallorcine et en Valais souvent *kritse*, mot d'origine alémanique.
- Le(s) Pir(r)ires** Localisation : les Biolles. Signification : « les pierriers ».
- Au Plan** Localisation : (mappe 318)
- Le Plan à l'èga, (aleg)** Localisation : au dessus de la Lantse à li Donne. Signification : « le replat de la jument » du patois *èga* « jument » (latin *equa*).
- Plan à lé Fiyè, Plan aux Filles** Localisation : sur le Châtelet. Signification : « le replat des brebis » du patois local *fya* « brebis » (pluriel *fye* ou *fiyè* souvent confondu avec *felye* « fille »).
- Plan cocard** Localisation : Plan Droit, en bas de Chez Mottin), (2890) le Lavancheray. Signification inconnue.
- Le Plan de la Colna** Localisation : plateau au dessus des Saix Blancs. Signification : « plan de la colonne ».
- Le Plan de la F'tre, Plan de la Ftra** Localisation : Tré les Eaux. Signification : « Plan de l'athamante (fenouil des Alpes) » du patois *fyètra* (*meum athamanticum*).
- Plan de l'Au** Localisation : site des anciens chalets de Loriaz emportés par l'avalanche, abandonné en 1615. Signification : « plan de l'alpage ».
- Plan de Tsatruce** Localisation : 2° replat de Bérard. Signification incertaine : de *tsa* « pâturage de montagne » ; *truce* = *turche* « promontoire » ?
- Le Plan des Bagnet** Localisation : entre le plat de Tré les Eaux et la Gouille au Bouc. Signification incertaine : « plan des mares ».
- Plan des Bois** Localisation : replat après « Sur le Rocher » vers Bérard. (B08-2318)
- Le Plan du Kfa** Localisation : à gauche en amont du pont de chez P'tit ; on y faisait du charbon de bois. Signification inconnue (cf toponyme Kouffa à Lognan).



**Plan du Plane** Localisation : (2881) le Lavancheray. Signification : sans doute « Le Plan du replat » mais Plane pourrait aussi correspondre à l'arbre dit plâne (*pyono* à Vallorcine), c'est à dire l'érable de montagne.

**Plan Trepny.** Localisation : replat en amont gare du Buet. Signification : « replat piétiné » du patois *trèpa* « marcher sur ».

**La Planche à Félix** Localisation : (mappe 2967). Signification : « la passerelle de Félix ».

**La Planche d'en bas** Localisation : le Mollard. Signification : « la passerelle d'en bas ».

**La Planche d'en haut** Localisation : le Mollard. Signification : « la passerelle d'en haut ».

**Plane de l'Adret, Plan Droit**

**Plane de l'Invir, Plan Envers**

**Le Planet** Localisation : (mappe 566) vers le Nant du Ran. Signification : « le petit replat ».

**Le Planet** Localisation : en montant à Balme.

**Le Plannet** Localisation : Barberine, vers le transformateur. Signification : « le petit replat ».

**Les Planets** Localisation : (mappe 2430), (cadastre 564). Signification : « les petits replats ».

**La Planne** Localisation : Barberine vers la station d'épuration. Signification : « la plaine »

**La Plantse, la Planche** Localisation (plusieurs ?) : (mappe 3065-3066), (mappe 2966-2967), (mappe 3042).  
Signification : « la passerelle, le pont ».

**Le Pont du Tsable de la Cure** Localisation : sur l'eau Noire, le chable de la Cure étant en face del'église versant Posettes Signification : « le pont du couloir de la Cure ».

**Pont Magnitai** Localisation : sur le nant de la Tsena.

**Porte Vouilloz.** Localisation : Brèche de la chaîne des Perrons.

**L' Pouan de Grassa Tchivre** Localisation : (942) pont entre le Lay et la Poya sur l'Eau de Bérard.  
Signification : « le pont de Grasse Chèvre ». Un lieu-dit de Sixt porte le même nom.

**L' Pouan deu Msti, vers le Pont Michel** Localisation : (mappe 6471).

- La Poya.** Localisation : Toponyme cadastré. Signification : « la montée » du patois *pojà* « montée » (du latin *podiare* et *podium* qui sont à l'origine des nombreux Puy, Poya, Puget, Puyet).
- Le Praz de Li, le Pré des Lys, Prâ de Ly, Praz de Lys, Pré des Lys** Localisation : (630) en face des Montets versant des Posettes, entre le Creux Zeudo et les Diettes. Signification : même si l'explication par le nom de la fleur est donnée spontanément (« pré où l'on trouvait des lys »), il est plus probable que ce soit à l'origine « le pré des rochers » du patois *lé, li, lex* « rocher lisse, dalle dressée » du gaulois *lica* « pierre plate, dalle » (cf noms de lieux Lex, Lys, Li en Valais et en Vallée d'Aoste).
- Le Quart** Localisation : (988). Signification : « le coin ».
- Quarteron** Localisation : (mappe 2937-2938, 3023). Signification : le *carteron* est une ancienne mesure de surface pour les terres et les prés.
- Le Quarteron du Sizeray** Localisation : (mappe 403).
- Les Quiches.** Localisation : Lieu-dit cadastré, couloirs boisés. Signification incertaine : forme locale de *cuche* « les buttes » ?
- Le Quigne** Localisation : (mappe 5345) le Lay. Signification possible : « le coin ».
- La R'dinfa** Localisation : Barberine, au dessus des Barmes, couloir vers la cascade. Signification inconnue.
- Aux Raffours** Localisation : (mappe 109, 111-113), (105). Signification : « les fours à chaux ».
- Les Rafours sud** Localisation : (660). Signification : « les fours à chaux ».
- Les Rafours à Eugène** Localisation : entre les Saix Blancs et la Lanche des Planets (détruits par la piste forestière). Signification : « les fours à chaux d'Eugène ».
- Au Ran(d)** Localisation : (mappe 2219-2222) **Ran(d) d'en bas** (2225), **au Ran(d)** (mappe 3106), (2414). Signification incertaine : soit d'un terme disparu des patois *ran* signifiant « rocher, banc de rocher » soit du terme *rand* « bord, lisière » (du gaulois *randa* « bord »).
- La Râpaz** Localisation : (mappe 2510). Signification : « bande de terrain raide et inculte ».
- La Râpa du Ran(d)** Localisation : (mappe 2260). Signification : « le terrain inculte du Ran(d) »

- Le Rapiou** Localisation : (2630). Signification : « l'endroit inculte ».
- Les Raviers, les Ravis** Localisation : (2670) le Couteray. Signification possible : « les lieux ravinés » ou plutôt « les lieux plantés de raves ».
- Le Rècmare, Tête du Rècmare** Localisation : (en montant à la Pierre à Bérard, source). Signification inconnue.
- Le Regardé (Regardet ?)** Localisation : Barberine. Signification probable : « le petit *rega* ».
- Les Regats, Les Regards** Localisation : (1364). Signification : « les granges à moisson » du patois local *réga*, français local *raccard*.
- Le Replan** Localisation : le Plan Envers. Signification : « le replat ».
- Le Reve de la Tsar, lo Revè de la Tsa** Localisation : Loriaz au dessus de l'entrée de la galerie, dernier lacet du sentier avant Loriaz. Signification : « le revers du pâturage d'altitude ».
- Au Revé, au R'vé** Localisation : (mappe 3027, 3029). Signification : « au revers ».
- Le Revers** Localisation : (754, 785) le Buet.
- Les Revirs, les Revers** Localisation : (mappe 1074-1077, 3762) Larzettes, **les R'virs** (mappe 2587).
- Les Revir** Localisation : versant les Posettes vers rocher d'escalade.
- Les R'gol** Localisation : après le Mermy. Signification probable : « les rigoles ».
- Rocher des Places** Localisation : au niveau de liz Eves. Signification : « rocher des endroits découverts » ?
- Rocher des Quiches** Localisation : sous le Taltet entre le couloir du Lavancher et celui du Courbe. Signification incertaine : Rocher des *cuches* « les buttes » ?
- Rocher Minet.** Localisation : Toponyme cadastral au dessus du Couteray. Signification : « rocher miné » ? : oui mais seulement depuis 1940 ! appellation ancienne : Rocher M'net : avancée du rocher ? (Albert Burnet). *Manè* signifie sale, couvert de mauvaises herbes mais contraction de manèt en mnèt est étrange.
- Les Rodzis** Localisation : (1734) au Métan. Signification : « les rouges » ? (Plantes ?) ; « les roches » ?

- La Rouvna** Localisation : (1673). Signification : « la ravine, le terrain éboulé ».
- Les Rosés** Localisation : (mappe 4272, 4276) les Biolles. Signification : « les rochers » ?
- La Rupa Nouble** Localisation : le Couteray, au dessus de la fontaine. Signification : *rupa* « le terrain inculte », *nouble* « couvert » ?
- La Ruppe** Localisation : (2230) les Combasses. Signification : « le terrain inculte et raide ». Le mot patois *rupa*, *ripa* « terrain inculte, broussaille » ne vient pas du latin *rupes* « rocher » qui contrairement à *saxum* (*sè*, toponyme Saix) n'a pas eu de descendance assurée en patois francoprovençal mais il remonte à un terme burgonde *\*hrispa* « broussailles », à l'origine aussi de Ripaille.
- La Ruppe** Localisation : Barberine ?
- Les Ruppes du tsalé (Chalet)**. Localisation : au dessus du châlet de la Chi. Signification : « les terrains incultes du chalet ».
- La R'venette** Localisation : couloir aux Parts du Plan nord. Signification : « la petite ravine ».
- Les Saix Blancs** Localisation : Les Posettes. Signification : « les rochers blancs » du patois *sè* « rocher » (latin *saxum*).
- Santuet** Localisation : (2474) le Nant. Signification inconnue.
- Le Sassey** Localisation : Loriaz. Signification : « le tas de rochers » (comme Sassièrre en Vanoise).
- Les Saugets, Sôdzè** Localisation : les Gatroz ? Signification : « les endroits où il y a des saules » du patois local *sôdze* « saule ».
- Les Sautets** Localisation : envers de Barberine sur la chapelle. Signification : « les ressauts ».
- Le Sé, Cé** Localisation : Au dessus du Sizeray, versant Loriaz. Signification : « le rocher ».
- Le Sé des Couriou Rocher des Coriou, Croix des Curieux** Localisation : sous le sentier de la montagne de Barberine. Signification : « rocher des fosses à purin » ou « rocher de ceux qui répandent le fumier sur les prés » du patois *courieû* « trou d'évacuation du purin » ou « cureur » (*courâ* « curer, nettoyer »).

- Les Sezettes (le chemin des)** Localisation : depuis la Pare de la Villaz traversait à li Coual. Signification incertaine : des termes proches désignent des lieux de pâturages en Valais et Vallée d'Aoste.
- Le Sizeray.** Signification probable : le mot savoyard *siza* « haie » (latin *caesa* « coupure ») ne se trouve pas dans le massif du Mont-Blanc ; les formes apparemment très diverses du nom de ce village au cours du temps (Chozerey en 1743, Chezeray vers 1720, Sesaray en 1730, Sourzeray) se rapprochent bien du toponyme, courant en Savoie et en Valais, Chésery, Chézari, Chésièrè, Tsijiore « lieux de fabrication du fromage » (du latin *casearia* « fromagerie », *caseus* « fromage »).
- Le Solevy** Localisation : (mappe 1170, 1171) à l'Herbasse, **le Solevis** (mappe 2686), **le Solvi, le Solvy.** Signification : « le champ cultivé, retourné avec le *solévyo*, la bêche » ?
- Sous le Sé** Localisation : sentier au dessus du Crot vers Loriaz. Signification : « sous le rocher ».
- Sous le Dirotcheu** Localisation : au fond de la gorge vers la cascade de Barberine. Signification : « sous le dérochoir ».
- Sous le Lare.** Localisation : Toponyme du cadastre. Signification incertaine : *l'ar* « l'alpe » = *l'au*.
- Sou le Pè, sous le Paix** Localisation : le Plan Envers. Signification incertaine : « sous le pas, le passage » ?
- Sous le Pet** Localisation : (2089) vers la rive des Grebianes au sommet. Signification incertaine : « sous le pas, le passage » ?
- Sous les Lirres** Localisation : replat en amont de la mairie. Signification : « sous les glières ».
- .
- Sous les Mollards** Localisation : (mappe 3103), (cadastre 1042). Signification : « sous les coteaux ».
- Sous les Van(n)és** Localisation : (2016) la Moranche. Signification : « sous les vires rocheuses ».
- Sur la Dzeu** Localisation : Barberine ? Signification : « sur la forêt ».
- Sur la Gouille** Localisation : (362). Signification : « sur la mare ».

- Sur les Mattes** Localisation : secteur la Villaz, le Mollard. Signification incertaine : « sous les tas » du patois francoprovençal *mata* « tas, pile » ou « sous les pâturages » de l'alémanique *matte* « pré » ? Le toponyme Matte, assez rare en Savoie se retrouve (comme Blatte) à Châtel et à la Chapelle d'Abondance
- Sur la Molliettaz** Localisation : (mappe 2969). Signification : « sur le pré humide ».
- Sur la Sézèta** Localisation : (2139) au dessus de la Chi. Signification incertaine.
- Sur la Tête du Trot** Localisation : (2398). Signification incertaine : « sur la Tête du Trou » ou « du Tertre » ?
- Sur la Tsirire** Localisation : (399) Landru. Signification : « sur le chemin (la *charrière*) ».
- Sur la Vys, sur la Vy** Localisation : (mappe 6811-6813) les Montets, (cadastre 441, 452, 458). Signification : « sur le chemin, la voie ».
- Sur le Betez** Localisation : (mappe 3482) **en haut du Betté** (3468), **sur le Betté** (cadastre 3144). Signification : « sur le lieu marécageux ».
- Sur le Chanté** Localisation : (mappe 2511). Signification : « sur la crête ».
- Sur le Châz** Localisation : (mappe 2671). Signification possible : « sur le tertre » du patois *châ(r)*, *chèr* « lieu élevé, tertre » ?
- Sur le Crot** Localisation : (3131). Signification : « sur le creux ».
- Sur le Quignet** Localisation : (318), Raffours nord, **sur le Guignet**. Signification : « sur le coin » ?
- Sur le Tsalé** Localisation : (1900). Signification : « sur le chalet ».
- Sur les Lyres** Localisation : (2651) l'Imnoud. Signification : « sur les glières, les graviers ».
- Les Tacounets** Localisation : (mappe 3892) les Biolles. Signification : « les tussilages » du patois local *taconè*.
- Le Tacul, Tacu** Localisation : (mappe 927). Signification : « lieu retiré, à l'écart, cul de sac », cf le toponyme **Tacul** à Chamonix sous l'Aiguille du Tacul ?

- Le Talavé** Localisation : (1066). Signification : « le plateau » ? D'un mot patois *tavé* « couvercle, volet » ou de *talapé* « avant-toit » ?
- Le Taltet** Localisation : sous Loriaz en venant du Siseray. Signification inconnue.
- Le Talién** Localisation : Loriaz. Signification incertaine : « bois défriché, coupé ».
- Les Tèpés** Localisation : sous le col du Vieux. Signification : « les mottes de gazon ».
- Terrasse (pointe, col)**
- Téta Fessarde** Localisation : Bérard. Signification possible : « tête des bandes transversales (herbeuses ou rocheuses) » de *feisse* « bande de terrain » (latin *fascia*).
- Téta Pèla** Localisation : (1951). Signification : « sommet dépourvu de végétation ».
- Tête au Loup** Localisation : Barberine.
- La Tête de Betté** Localisation : au dessus du Plan de Bérard. Signification : « le sommet du lieu marécageux ».
- Tête de la Chevrette, la Tchevrette, la Tsevrèta.** Localisation : Loriaz. Signification « la chevrette ».
- La Téta de l'Ota, Tête de l'Hote** Localisation : Barberine, forêt avant le pierrier de la cascade. Autre indice de la présence des colons walsers nommés « les hôtes ».
- La Tourtse à l'Aiguille, la Tête à l'Aigle** Localisation : vallée de Bérard. Signification : « le sommet de l'aigle ».
- La Tourtse des Praz Torrent, la Tête des Praz Torrent** Localisation : Aiguilles Rouges. Signification : « le sommet de Praz Torrent ».
- La Tourtsette, la Tourtsèta** Localisation : promontoire au dessus des Houches ; à mi chemin de Loriaz. Signification : « le petit sommet ».
- La Traille** Localisation : Tré les Eaux, passage pour monter. Signification : « le sentier du bétail, le passage » du patois *traye*, *trèyi* en Savoie et Vallée d'Aoste.

- Li Tran a Larzin** Localisation : Barberine, on extrayait la résine de mélèze. Signification : « les troncs de la résine de mélèze » ? Du patois local *tran, tron* « tronc ».
- Le Traverchi** Localisation : versant des Posettes, terrain (rochers) en amont de la forêt, au dessus de l'entrée du tunnel ferroviaire et vers télési de la Poya Signification : terrain en travers de la pente.
- La Traversée** Localisation : (840) les Diés.
- Les Traversées** Localisation : (1766) sur la route des Granges.
- Tre(s) Bouere** Localisation : Bérard, 1<sup>o</sup> replat, couloir qui descend de l'Aiguille de Mesure. Signification : « trois crevasses » ou « au delà des crevasses » du patois local *tré* « trois » (latin *tres*) ou « au delà » (latin *trans*) et de *bouéra* « crevasse dans un rocher ».
- Tré Dou Nant** Localisation : Loriaz. Signification : « au delà des deux nants ».
- Tré les Eaux.** Signification : « au delà des torrents ».
- La Trèppe, les Treppes** Localisation : le Plan Droit. Signification : « terrain tassé » du patois *trèpi* ?
- La Trétire le Tretire** Localisation : (1824) le Sizeray, au Lavancher du Crot. Signification possible : « trottier, caniveau du chemin » ?
- Trevoullime** Localisation : Bérard, lieu de chasse vers l'Oreb sur nant des Praz. Signification incertaine : « lieu vertigineux, où l'on tremble » ? Du patois *trevola* « trembler ».
- Le Trot** Localisation (A07-2392) Signification incertaine : « le trou » ou « le tertre » ?
- Le Tronnir** Localisation : forêt au dessus de la Pare. Signification « lieu des troncs, des souches ».
- Le Tsable des Quiches** Localisation : au dessus du Crot, versant Loriaz. Signification : « couloir de descente du bois et couloir d'avalanche ».
- La Tsamochire, La Chamossière** Localisation : au dessus des Granges, versant Loriaz. Signification : comme pour Chamosset la signification la plus probable est « endroit où pousse l'herbe à chamois ».



- Tsamossè, le Chamosset** Localisation : (2372) le Trot. Signification : « endroit où pousse l'herbe à chamois (*tsamo*) » (souvent le nard raide).
- La Tsantalâ dla Vernic'** Localisation : moraine au dessus de la grande cascade de Barberine. Signification : « l'arête de la Véronique (?) » de *tsantalâ* diminutif de *tsanté* « arête ».
- Tsantamir, Chante Merle** Localisation (A03-463) Epaule entre le Rand et Barberine.
- Le Tsanté, le Chanté** Localisation : (B07-1169) Signification : « l'arête ».
- Le Tsanté de Pèra plate** Localisation : versant les Posettes, en montant des Montets vers la forêt : **Dzo rare**. Signification : « l'arête de Pierre plate ».
- Tsanté Martin** Localisation : arête au débouché de la forêt en arrivant à Loriaz. Signification : « l'arête de Martin (l'ours ?) ».
- Tsarbounires, les Charbonnières** Localisation : Carrière d'ardoises située au télésiège de Belle Place Signification : « lieu où l'on fabriquait le charbon de bois ».
- Le Tsardenè, le Chardonnet** Localisation : Aiguilles Rouges, Pointe Alphonse Favre ? Signification : « lieu à chardons ».
- Le Tsardenè, le Chardonnet** Localisation : Loriaz, après le Creux à l'Ours.
- Le Tsatelet, le Chatelet** Localisation : promontoire plan aux filles, vers col de la Terrasse. Signification : « le promontoire » (lieu en évidence comme un château).
- Tsavanne nuve** Localisation : lacets au dessus du Plan de Bérard. Signification : « chavanne neuve », du patois local *tsavana* « chalet d'alpage où l'on fait le fromage ».
- La Tseminze à Baptiste** Localisation : rocher blanc de la forme d'une chemise dans le rocher d'escalade de Barberine. Signification : « la chemise de Baptiste ».
- La Tsenaletta** Localisation : les Montets, **la Chnalette** à Barberine ? Signification : « le petit chenal, le ravin, le ruisseau » (*tsenâ* désigne souvent des torrents en Valais et en Vallée d'Aoste).

- La Tsérire** Localisation : sentier qui monte du pont Grassa Tchivre à la Poya. Signification: « la charrière, le chemin ».
- Le Tsozar, le Sezard, le Chosal** Localisation : (mappe 2423). Signification : « la construction en ruines » du patois local *tsazar/tsozar* (du latin *casalis*).
- Le Vané (vanet) aux Vaches** Localisation : versant Posettes en face de la Pierre à la femme. Signification : « la vire, la corniche herbeuse des vaches » du patois local *vané* « vire, bande de terrain transversale dans les rochers » (du gaulois \**wanno* « pente escarpée »), toponyme fréquent en Valais (Vanel, Vanil, Vanet).
- Le Vané aux Tchevrè, le Vané aux Boucs** Localisation : petit pré dans la roche de Barberine d'où les chèvres ne pouvaient s'échapper. Signification : « la vire des cabris, des boucs ».
- Van(n)é des Blates** Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins (sapins). Signification : « la vire des touffes de foin sauvage » ? Du patois *blèta/blata* « touffe de foin, foin sauvage » (attesté en Valais) ou, plus probablement, du walser *blatte(n)* « petit replat rocheux, terrasse » ce qui voudrait dire la même chose que *vané*. Les toponymes Blattes/Blattin sont très rares dans les Alpes françaises mais, outre Vallorcine, on les trouve à Châtel et à la Chapelle d'Abondance en Chablais, deux communes limitrophes de la Suisse qui ont pu connaître une colonisation walser. Dans ces deux villages ce sont aussi des lieux situés en altitude présentant des terrasses entourées de barres rocheuses.
- Vané du Quar** Localisation : (B07-999 Le Quart) Signification : « la vire du coin ».
- Le Vané Mogni** Localisation : contrefort de l'Oreb. Signification : « la vire Mugnier (ou Meunier) ».
- Vané Mouss(a)in** Localisation : forêt sous le Cé des Couriou. Signification : « vire cachée » du patois *mouchi* « cacher ».
- Van(n)és** Localisation : (sud 2008) (nord 2011) la Moranche. Signification : « les vires ».

**Le Vellard** Localisation : (cadastre 709), (Mappe 3021), le Mollard. Signification possible : « étable aux veaux » ou plutôt ici « terrain qui s'éboule ». La signification habituelle de Villar, Vellar « hameau, village », diminutif de Ville « village » ne semble pas convenir ici.

**Le Velar** vers l'Eau Noire à Barberine

**Les Velard di Zni, Velard des Genir, le Velard des Genix** Localisation : (2238), (2236), (2339) le Chamosset, **le Vellard de Dzegni** (entre les Combasses et les Dzeitz, Courzille). Signification : Du patois *dzegni* « oiseaux » selon un témoin ?

**Les Vélar** Localisation : Sous les Ruppes.

**Vé Benoit, Vers chez Benoit** Localisation : (2633) Berguerand, maison Barbey.

**Vé D'jian** Localisation : (2676) vers chez Jean Burnet.

**Vé l'fouar** Localisation : (1542). Signification : « vers le four ».

**Vé la Ressa** Localisation : (352). Signification : « vers la scierie ».

**Vé la Rv'na, vers les Révines** Localisation : (mappe 2758). Signification : « vers les ravines ».

**Vers chez Pache** Localisation : (mappe 2918).

**Vers chez Petit** Localisation : sous le Mollard.

**Vers la Chapelle** Localisation : (B05-74) Oratoire des Montets.

**Vers la Pierre à Gourin** Localisation : (mappe 2793).

**Vers le Bouillé Zouts** Localisation : (mappe 3185). Signification : « vers le bassin des Hôtes ».

**Vers le gros Frêne** Localisation : (mappe 2173).

**Vers le Pavillon** Localisation : (7893) buvette.

**Vers Médé** Localisation : (1197). Vers chez Amédée.

**Vers le Nant** (mappe 2589). Signification : « vers le torrent »

**Vers le Pont** Localisation : (mappe 110).

**Vers le Pos, Vè l'Po** Localisation : (mappe 116). Signification inconnue.

- Vers le Raca** Localisation : (mappe 2930-2933). Signification : « vers le raccard».
- Vers les jardins** Localisation : (mappe 2987)
- La Vi (des) qu'on se pite** Localisation : au dessus de l'église. Signification : « le chemin (étroit) où l'on se marche dessus ».
- La Vi des Ruppes** Localisation : chemin depuis le Sizeray parallèle à celui Sous le Cé. Signification : « le chemin des pentes incultes ».
- La Vi du Ran** Localisation : (mappe 2916). Signification : « le chemin du Ran ».
- Vieux (col du)** Localisation : Tré-les-Eaux.
- La Vigne** Localisation : (940) coteaux sud en bas du Lay, derrière le Crétet au dessus de la servitude, endroit où il n'y a jamais de neige et où les Vallorcins auraient essayé de planter de la vigne.
- La Villaz** Localisation : (mappe 2739). Signification : « le village » (latin *villa* « ferme, hameau »).
- Le Vodge** Localisation : Barberine, forêt en haut de la cascade sur la gauche. Signification possible : « la serpe » du patois local *vyôeudze* « serpette » pour évoquer la forme de la cascade.
- Les Volobir, les Volorbés, Valorbés** Localisation : terrains en Suisse appartenant aux Barberins. Signification inconnue.
- La Vordette** Localisation : Bérard, au dessus de Fontanna frèda. Signification : « la Gardette, le point de vue ».
- Les Voroces, les Varosses** Localisation : (mappe 2683), (cadastre 1082) vers les Parts de la Villaz, côté Nant du Rand. Signification : « les aulnes verts » du patois *varosse* (du gaulois *werroko-* « aulne »)
- Vorpilieres** Localisation : (mappe156). Signification : « les renardières, les lieux fréquentés par le renard (goupil) ».
- Les Vouilliens, les Vouillins** Localisation : (3087), le Plan Droit. Patronyme Vouilloz.

## L'étude des noms de lieux de Vallorcine

### Une riche enquête

L'enquête sur les noms de lieux de tradition orale et écrite à Vallorcine que Dominique Ancey a recueillis auprès de plusieurs témoins et dans des archives familiales comprend près de 500 microtoponymes, souvent collectés sous forme patoise ou du moins en français local. Cette riche moisson toponymique exprime, comme ailleurs en montagne et quel que soit le dialecte local des populations, la perception du paysage et des activités humaines qu'avaient les habitants de la vallée de Vallorcine lorsque, il y a plusieurs siècles et sans doute dès le Haut Moyen Age, ils ont désigné les lieux remarquables de leur environnement par leurs mots de tous les jours. Ces désignations toponymiques ont bien sûr été données dans la langue en usage à cette lointaine époque, c'est à dire dans la variété locale de l'ancien francoprovençal dont est directement issu le patois actuel de Vallorcine... et non pas en gaulois ou en latin, langues qui n'étaient déjà plus parlées depuis longtemps, ni en français ou en occitan qui n'étaient en usage que dans leur domaine propre, le nord de la France pour l'un, le sud de la France pour l'autre.

### La question de la présence walser

Pour le cas particulier de Vallorcine on songe évidemment à une possible influence linguistique walser puisque le prieur du prieuré de Chamonix concède en 1264 à titre d'albergement perpétuel aux *Theutonici* de la *Vallis ursina* la moitié de cette vallée. Mais il faut croire que ces nouveaux venus n'étaient pas les seuls occupants puisqu'ils ne reçoivent que la moitié des terres et qu'ils n'étaient sans doute pas les plus nombreux, sinon il serait advenu ce qui s'est passé dans la vallée du Lys en Vallée d'Aoste, à Issime et à Gressonney, où les Walsers ont imposé leur langue germanique dans un pays initialement de langue romane francoprovençale comme le sont les villages voisins de Gaby, Fontainemore ou Ayas. Ici le dialecte walser, sans doute parlé au XIII<sup>e</sup> siècle par les colons, a dû assez vite décliner face à la concurrence du

francoprovençal parlé par des autochtones aussi bien à Vallorcine que dans tous les villages savoyards et valaisans des alentours. La population walsers a connu une rapide assimilation linguistique dans notre vallée. Un indice en est que, contrairement à Ayas, Gaby ou Brusson, villages valdôtains où il y a eu autrefois une présence walsers et où sont demeurées quelques traces significatives de leur langue dans la toponymie, plutôt d'ailleurs que dans le patois, (une bonne douzaine de types lexicaux du genre *blatten*, *boden*, *bronne*, *greunt*, *eggen...*), Vallorcine conserve peu de traces assurées de lieux-dits walsers, moins encore de mots proprement walsers dans son patois. A proximité de Vallorcine, il en a été de même dans plusieurs localités du Giffre et du Chablais où seuls quelques lieux-dits du type les Allemands, (outre un autre toponyme de Vallorcine dont nous parlerons plus loin), indiquent avec certitude une colonisation walsers au Moyen Age dans quelques hameaux d'altitude sur les communes de Samoens, Morzine, Viuz-en-Sallaz, La Baume, Bellevaux.

### **L'interprétation des noms de lieux de Vallorcine**

Un nom de lieu, comme tout nom propre, n'a pas pour fonction première de signifier quelque chose mais de permettre de repérer un point de l'espace que ce soit un rocher, un cours d'eau, un champ, un habitat. Mais à l'origine il est évident que celui qui a dénommé cet espace a choisi dans son vocabulaire un terme courant du langage qui caractérisait clairement un ou plusieurs traits des lieux : le toponyme signifiait « pierre, roche », « ruisseau », « champ cultivé », « maison en ruines » sans ambiguïté dans le dialecte de l'époque et sans références linguistiques antédiluviennes à des racines oronymiques ou hydronymiques souvent fantaisistes. Si nombre de toponymes nous sont devenus obscurs, c'est que l'évolution linguistique dialectale puis l'inexorable déclin des patois allié à une transcription écrite tardive et approximative a créé un fossé entre l'ancienne langue savoyarde et ce qu'il nous reste du patois actuellement (le même écart sépare l'ancien français du français contemporain).

Pour avoir une opportunité de retrouver une signification possible, sinon certaine, de toponymes qui, pour la plupart, ne présentent pas des formes écrites attestées très anciennement comme c'est le cas pour des sites

connus dès l'antiquité, il faut donc s'appuyer sur des enquêtes relatives au patois de la localité ou à celui des villages proches. Le village de Vallorcine a eu la chance d'être choisi comme point d'enquête de l'*Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord* (ALJA, point 46) rédigé par Gaston Tuillon et Jean-Baptiste Martin dans les années 1960 sur un questionnaire d'environ 1800 mots, à l'époque où le patois se portait encore bien. Près de 30 ans plus tôt, le prédécesseur de Tuillon dans les études sur le francoprovençal, Antonin Duraffour, avait déjà réalisé une enquête très approfondie sur le patois de Vallorcine (encore plus complète aux Houches), collecte qui apparaît sous le sigle H 23 dans le *Glossaire des Patois francoprovençaux* (1969). Pour les localités voisines il existe un ouvrage sur le *Patois des Marécottes* par Marianne Müller (1961), Chamonix et Sixt sont des points d'enquête de l'*Atlas linguistique de la France* datant des années 1910. Toutes ces enquêtes anciennes auxquelles s'ajoutent les nôtres, plus récentes, avec Marc Burnet et Marc Dunand, pour *Les mots de la montagne autour du Mont-Blanc* (1991) et *Lieux en mémoire de l'alpe* (1993), sans oublier les textes patois des articles de la revue *E v'lya*, permettent de repérer un grand nombre de mots patois vallorcins qui peuvent se retrouver dans les lieux-dits de la vallée et les expliquer.

Certes cette référence aux mots ayant existé ou existant avec un sens encore connu dans le patois de la vallée ne nous donne pas automatiquement la signification assurée de tous les toponymes ; pour la bonne et simple raison que, comme dans toutes les langues, outre les mots disparus, il y a en patois des termes homonymes : un seul exemple avec l'Avouille Mousse qui peut être « l'aiguille cachée, dissimulée au regard » (depuis le village ?) du verbe *mouchi* « cacher » en patois local ; ou bien « l'aiguille sans pointe » de l'adjectif *mousse* au sens de « émoussé, arrondi ». Dans de tels cas la connaissance du terrain peut faciliter le choix de la bonne interprétation mais il peut aussi arriver que les lieux aient beaucoup changé au cours des siècles selon l'évolution de la végétation, de l'habitat... Bien sûr il n'y a pas lieu de tenir compte de l'homonymie avec des mots transcrits selon la forme française : la Lyre ou les Lierres (graphie du cadastre de Vallorcine) n'ont rien à voir avec l'instrument de musique ni avec les lianes grimpantes mais transcrivent très approximativement

la forme patoise *lyire* notée ailleurs *glière* « alluvions, graviers » ; de même il est douteux que le Pra des Lys se rapporte à la présence (certes possible) de fleurs de lys mais plutôt à celles de pierres ou de dalles rocheuses dénommées *li*, *lé*, *lex* en patois du Valais et du Val d'Aoste. Mais il est inévitable que lorsque le sens d'un nom de lieu a été oublié suite à la disparition d'un mot ancien sorti d'usage, apparaissent des étymologies populaires qui tentent de redonner un sens, souvent fantaisiste au toponyme : ces étymologies populaires donnent souvent lieu à des récits pittoresques et dignes d'intérêt, même s'ils relèvent entièrement de l'imaginaire.

### **Etymologie des mots et ancienneté des noms de lieux**

Nous nous attacherons à rechercher la signification des noms de lieux le plus souvent en référence aux mots du patois sans attribuer le plus souvent à ces mots leur base étymologique. Pour l'excellente raison qu'une confusion fréquente s'est établie dans l'esprit de beaucoup de toponymistes amateurs entre l'ancienneté, la date de fixation d'un toponyme, nom propre, (rarement avant l'an mil pour nos montagnes) et l'époque de la formation du mot commun correspondant (origine germanique, romane, latine, gauloise, pré-celtique). L'exemple le plus clair est celui de Nant, nom de lieu dont on entend toujours dire qu'il dénote une occupation celtique partout où il y a un Nant : or si le mot *nant* est bien d'origine gauloise, il signifiait « vallon, vallée » et non « torrent » comme en Savoie ; le mot gaulois *nanto-* a été intégré au latin parlé dans les Alpes puis est passé au francoprovençal savoyard en changeant de sens et les torrents dénommés Nant en Savoie l'ont tous été longtemps après la disparition totale de la langue gauloise dans nos vallées ; en revanche dans le reste de la France où le mot *nant* n'a pas survécu dans les patois, les quelques toponymes Nant, Nances, Nantua qui s'appliquent à des vallées ont plus de chance de remonter effectivement à l'époque gauloise ou gallo-romaine.

Imaginons un émigré savoyard en Argentine au XIX<sup>e</sup> siècle dans une vallée peu parcourue : rien ne l'empêchait d'appeler un cours d'eau anonyme « le Nant » puisque ce mot (d'origine celtique) faisait partie



de son vocabulaire familier de patoisant savoyard... on est pourtant bien loin du domaine celtique. De même les Walsers qui occupaient le Haut Valais connaissaient le terme *balm* « grotte » emprunté à leurs voisins du Valais romand (*balma* peut-être d'origine gauloise) ; dans leurs migrations vers le Tyrol ils ont introduit ce mot en dénommant des lieux (grottes, rochers en surplomb) Balm, bien sûr là où il n'y avait jamais eu d'occupation celtique. Si nous citons à l'occasion une origine étymologique, c'est donc bien celle du nom commun et non pas une quelconque date de l'apparition du toponyme : ce n'est pas parce que le mot *rupa* « terrain raide et inculte » vient du terme burgonde *\*hrispa* « broussailles » que les Ruppes de Vallorcine ont été dénommées par des Burgondes au VI<sup>e</sup> siècle (le mot latin *rupes* « rocher » ne peut phonétiquement aboutir à *ruppe* en francoprovençal).

### **Le patois de Vallorcine**

Le patois de Vallorcine appartient au domaine linguistique francoprovençal qui couvre toute la Savoie, la Suisse romande, le nord du Dauphiné, le Lyonnais, le Jura, la Vallée d'Aoste et quelques vallées du Piémont. L'unité linguistique de ce domaine s'appuie sur des traits phonétiques communs mais il existe une grande diversité dans le vocabulaire de chaque patois. Les similitudes de langue sont évidemment plus fortes avec les localités les plus proches même si chaque patois se démarque du voisin par quelques nuances originales de prononciation (celle des nasales *en/in* devenue *ae/aeu* à Vallorcine) ou de lexique (*imatsena* « lancer du bois du haut d'un couloir », *notè* « cresson, *critse* « claie de portage » dans cette même localité).

Au contact des patois de la vallée de Chamonix, du Giffre et du Valais, celui de Vallorcine illustre bien cette situation. Avec les patois valaisans il connaît la prononciation *ts* et *dz* là où le Haut Faucigny emploie les interdentes *sh* et *zh* (*tsalande/shalande*, *modzon/mozhon*) ; c'est aussi le seul patois savoyard à avoir conservé comme en Valais les mots *sé* « rocher » (issu du latin *saxum*), *avôera* « avalanche en poussière », *mayin* « montagnette », *rega* « grange à blé »... Les mots que Vallorcine partage avec la seule vallée de Chamonix outre le Valais ne manquent pas non plus : *coui* « souffle de l'avalanche », *vané* « vire

rocheuse », *bosson* « sapin », *itankon* « saloir », *ôkale* « guêtres », *tsavana* « chalet d'alpage »... Plus largement avec les vallées précédentes et celle du Haut Giffre, parfois celle du Val Montjoie, le patois de Vallorcine a maintenu des termes très spécifiques au milieu montagnard ; citons en seulement quelques uns d'origine étymologique alémanique ce qui ne veut pas dire à coup sûr walser, mais au moins en provenance de la Suisse alémanique dans son ensemble : *sèlye* « coin à fendre le bois » (alémanique *scheiden*), *valamon* « petit tas de foin sur le pré » (alémanique *walme*), *riza* « dévaloir aménagé pour la descente du bois » (alémanique *risi*).

### **La répartition des noms de lieux de Vallorcine selon leur signification**

Les désignations toponymiques se répartissent en quelques grande séries relatives en premier lieu au milieu naturel, au paysage montagnard, et ensuite au milieu humain, aux activités qui ont transformé ce paysage au cours du temps. Comme partout en montagne ce sont les dénominations qui se rapportent au relief qui sont majoritaires. A Vallorcine, comme aux Contamines-Montjoie, elles représentent plus du tiers du total (36 %). Cette catégorie comprend les noms de lieux désignant des sommets au sens propre (Avouille, Bèque, Tourtse) ou au sens figuré (la Tête, la Mitre, l'Ifala, le Gros Nol), des crêtes (Chanté/Tsanté, Tsantalâ/Chantelé, Cretet), des cols ou passages (Passet, Encrenaz, Porte) ; la pente et les accidents du terrain (Pare, Cuta, Mollar, Poya, Montet, Motte, Lantse, Vané, Barme, Saix), le replat (Plan, Plane, Planne), la dépression de terrain (Crot, Crotet, Creusa, Combe, Combasse, Icoual, Tsena, Tsenaletta, Tine, Gurre, Golette, Golèze, Pèrtui, Bouère), la nature des sols et l'érosion (Mortine, Rouvna, Sasse, Pirires, Dirotcheu), l'exposition (Adret, Revers, Envers ainsi que les indications Dava, Damont, Deri, Sous, Su....). Une seconde catégorie (13 % du total) comporte les désignations de l'eau courante ou stagnante et des phénomènes climatiques : les cours d'eau, les sources, les cascades (Eau, Eve, Nant, Dard, Fontane), les canaux et réservoirs (Bédire, Mougnaire, Bouillé, Innou), l'eau stagnante (Mouille, Molliettaz, Goille, Golliet, Lirre/Liaret, Betté), l'avalanche (Lavancheret, Lavanchey).

Une troisième catégorie (12 % du total) qui appartient toujours au milieu naturel s'étend aux désignations de la forêt (Dzo/Djeu, Dzora, Dzorette), des arbres (Bosson, Covagnes, Larze, Larzette, Frênes, Biolles, Saugets, Epine), de l'exploitation forestière (Chable/Tsable, Djietse, Issirs, Tsarbounires), des plantes non cultivées (Tacounets, Aillet, Chamossière/Tsamosset, Grassetta, Orties, Ftra, Tsardonnet) et des animaux sauvages (Ours, Corbeau, Aigle, Vorpilière, Loup, Lovas).

Face à toutes ces désignations du milieu naturel (plus de 60 % de la toponymie ici) celles du milieu humain ne sont pas absentes pour autant. C'est d'abord (12 %) la mise en valeur des sols (Ruppe, Tèpés, Solevy, Mordzis, Murets), les terres cultivables (Ouches, Raviers, Jardins, Nés), les prés et les activités pastorales (Pra, Herbasse, Couteray, Au, Fin-ne, Repogeu, Posettes, Pâr, Traille, Djoua, Chliu, Chlia, Gatroz, Tseudère), les animaux domestiques (Vaches, Chevrette, Tchivre, Bo, Peûdra, Ega, Fiyes). C'est aussi (13 %) l'habitat et les constructions pastorales (Villaz, Tsalé/Chalet, Tsavanna, Cheseray, Tsozar, Granges, Regats), les voies de communication (Vi, Pont/Pouan, Planche, Pacheu, Tsirire), les activités artisanales (Raffours, Folon, Four/Fort, Ressa/Raisse), la religion (Croix, Chapelle, Tsalande).

Il reste 6 % de dénominations toponymiques relatives aux personnes (prénoms comme Benoît, Marianne, Lydie, Amédée), formation de noms de lieux avec *chez*, ou du type les Berguerandes, Château Bozon, Côte des Vouilloz. Il y a aussi les très intéressants Tête de l'Hôte et le Bouillé o Zoutes, le Bassin des Hôtes, déjà connu en 1674, qui sont parmi les rares toponymes à faire clairement allusion à la présence walser puisque ce terme de *hôte* « étranger » était employé pour désigner les colons du Haut Valais et qu'on le retrouve comme nom de lieu dans d'autres villages qui ont connu cette émigration. On pourrait ajouter comme autres traces toponymiques éventuelles de cette émigration (mais sans certitude linguistique sur l'origine walser) les toponymes vallorcins Gatroz, Mattes, Blattes, Grèbianes, Flu qui auraient plus ou moins pris une consonnance romane.

Il faut enfin reconnaître qu'en plus des cas incertains signalés (en raison d'une double explication possible et de la méconnaissance de l'état ancien des lieux), il demeure 8 % de toponymes de signification vraiment

obscur dans l'état actuel de notre recherche : ce sont des termes isolés sans explication possible par le patois local ou appartenant à des mots disparus des dialectes, sans équivalent avec les noms de lieux habituellement rencontrés dans les Alpes ou simplement dont le sens nous a échappé. Dans ces cas, mieux vaut avouer une franche ignorance que de se référer à des racines linguistiques (oronymiques et hydronymiques) de langues pré-indoeuropéennes dont on ne sait quasiment rien et qui ne relèvent que de pures hypothèses émises il y a plus de 50 ans et sans cesse remises en cause par la recherche scientifique actuelle.

Hubert Bessat.

## Bibliographie

- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les mots de la montagne autour du Mont-Blanc » Edition ellug 1991 ISBN : 2 902709 68
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Lieux en mémoire des Alpes » Edition ellug 1993 ISBN : 2 902709 82
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les noms du paysage alpin » Edition ellug 2001 ISBN 2 843 10 020 8
- BESSAT Hubert, GERMI Claudette « Les noms du patrimoine alpin » Edition ellug 2004 ISBN 2 843 10 052 6
- DEVILLAZ Nathalie « Vallorcine et la vallée de Chamonix autrefois » Edition La Fontaine de Siloé 2003 ISBN 2-84206-230
- DURAFFOUR Antonin « Glossaire des Patois francoprovençaux » sigle H 23. 1969.
- GARDELLE Françoise et Charles, « Vallorcine, histoire d'une vallée entre Aoste, Mont Blanc et Valais » Edition Textel, La fontaine de Siloé (Dépôt légal 2<sup>ème</sup> trimestre 1988) ISBN : 2-907-421-02-6
- LEVI-PINARD Germaine « La vie quotidienne à Vallorcine au XVIIIème siècle » Mémoires et documents publiés par l'Académie Salésienne, 19 juin 1975, 25 juin 1976 et 1983
- Maison de BARBERINE. « E v'lya » revues de 1988 à 2004.
- MARTIN Jean-Baptiste, TUAILLON Gaston « Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord » (ALJA, point 46).CNRS. 1971
- MÜLLER Marianne « Patois des Marécottes » (1961)